



¡Titaketzakan Nawat!

Ne taketzalis ipal ne tunoywan



Yek peyna
muchí



Yek
tunal



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

GOBIERNO DE

EL SALVADOR

UNÁMONOS PARA CRECER

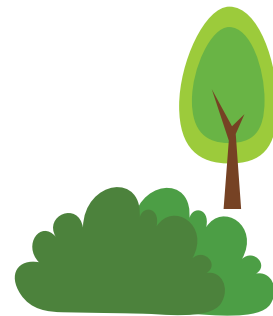


¡Titaketzakan Nawat!

Ne taketzalis ipal ne tunoywan



Yek peyna
muchí



Yek
tunal



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GOBIERNO DE
EL SALVADOR
UNÁMONOS PARA CRECER

497.452 84 Gálvez Guevara, Dalia Elizabeth, 1992-
G182t iTitaketzakan nawat! : ne taketzalis ipal ne tunoywan, taksalis 1 / Dalia Elizabeth
Gálvez Guevara ; diseño y revisión Hilda Dolores Álvarez Aguilar, Cristabel Dinorah
sv Martínez Peña, María Teresa Montano de Rivas ; revisión de uso de la lengua náhuat
José Edgardo Orellana ; diseño y diagramación Carlos Francisco Saldaña Cáceres --
1ª ed. -- San Salvador, El Salv. : Ministerio de Educación (MINED), 2017.
69 p. : il. ; 28 cm.

ISBN 978-99961-70-13-3

1. Náhuat-Enseñanza. 2. Lenguaje y lenguas-Enseñanza. 3. Náhuat-Libros de texto.
BINA/jmh I. Título.

ISBN 978-99961-70-13-3

Equipo técnico responsable del diseño y revisión

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Cristabel Dinorah Martínez Peña
María Teresa Montano de Rivas

Responsable de la revisión del uso de la lengua náhuat

José Edgardo Orellana

Autora

Dalia Elizabeth Gálvez Guevara

Diseño y diagramación

Carlos Francisco Saldaña Cáceres

Impreso en

Innovación Digital

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Mélida Hernández de Barrera
**Directora Nacional de Prevención
y Programas Sociales**

Óscar de Jesús Águila Chávez
**Director Nacional de Educación Media
Coordinador General del Plan Nacional
de Formación Docente**

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya
Directora Nacional de Educación Básica

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
**Jefa del Departamento de Investigación
e Innovación Educativa**

Conscientes de la importancia del uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas de discriminación entre hombres y mujeres, y con el propósito de evitar la sobrecarga gráfica y de pronunciación de las formas en español o/a; los/las, entre otras, se ha optado por usar la forma masculina en su acepción genérica tradicional para hacer referencia tanto a hombres como mujeres, así como el uso de un lenguaje inclusivo.

Derechos reservados

**Este documento puede ser reproducido en todo o en partes
reconociendo los derechos del Ministerio de Educación.**

Índice

	Página
Presentación	6
Agradecimientos	7
Introducción	8
Secciones e iconografía	11
Biografías de personajes	12
Takutun 1 Ne tajpalulis	13
Tamachtilis 1 Ne tajpalulis	13
Tamachtilis 2 ¿Ken mutukay?	15
Tamachtilis 3 ¿Ken tinemi? ¿Kan tinemi?	18
Tamachtilis 4 ¿Keski shiwit tikpia? ¿Ken mutapual tik tanutzalis?	20
Tamachtilis 5 Ne alfabetoj nawat	23
Tamachtilis 6 Verboj ser	26
Tamachtilis 7 Tajtaketzalis pal tinemit sujsul yek iwan ne seuk	28
Takutun 2 Tiawit ka tamachtiluyan	30
Tamachtilis 1 ¿Tay nemi tik ne tamachtiluyan?	30
Tamachtilis 2 Ne tatuktilis tik nawat	33
Tamachtilis 3 ¿Kan nemi ne tamachtiani?	37
Tamachtilis 4 ¿Tay ini? ¿Tay uni?	39
Tamachtilis 5 ¿Kaj ipal ini?	42
Tamachtilis 6 ¿Ken tikchawat sejsé tajtanilis?	45
Tamachtilis 7 ¿Ken mugustuj itachishka?	48
Tamachtilis 8 Ne artículoj definidoj “ne” wan ne artículoj indefinidoj “se”	50
Tamachtilis 9 Ne plural pal reduplicación wan pal sufijación	53
Tamachtilis 10 Ne plural iwan tajtapual wan cuantificadores	56
Takutun 3 Nuchan	59
Tamachtilis 1 Ne tajtapual 80 hasta 100	59
Tamachtilis 2 Tikishmatikan nuchan (nukniwan u numiakawan)	61
Tamachtilis 3 Tikishmatikan “katka” ken se auxiliar pal ne tay panutuk	63
Tamachtilis 4 Tikwikan ejé wan tesu	65
Tamachtilis 5 Tejtechan, tajtal wan tajtaketzalis	67

Presentación

Estimados y estimadas estudiantes,

Los pueblos indígenas de El Salvador nos han heredado conocimientos valiosos, tradiciones y costumbres que se reflejan en nuestra forma de vivir, nuestras creencias, la medicina tradicional, nuestra forma de alimentarnos, elementos que constituyen parte de la identidad de los salvadoreños.

En El Salvador existieron diversos pueblos indígenas en las distintas zonas geográficas del territorio. Dichos pueblos tenían su propia lengua para comunicarse. Una de esas lenguas indígenas que todavía se conserva es el náhuat, que es hablada por muy pocas personas, por lo que si desaparece se perderá mucho de nuestra historia y cultura. Para que esto no suceda, es necesario que las nuevas generaciones conozcan y aprendan el náhuat y su riqueza.

Con este libro, el Ministerio de Educación les ofrece la oportunidad de que aprendan la lengua de nuestros abuelos, que conozcan más de nuestros orígenes e identidad y que se conviertan en la orgullosa nueva generación de hablantes del náhuat.

¡Ne nawat shuchikisa! ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes. De izquierda

a derecha, en la primera fila: doña Agustina Mate de Nolasco, don Pioquinto Pérez Juárez, don Luciano Nolasco, doña Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y doña Guillerma López de Campos. En la segunda fila: doña Fidelina Cortez, doña Sixta Pérez García, don Francisco Ramírez, don Crescencio Vásquez, don Hilario García García y don Pedro Alberto Rodríguez.



En la fotografía de la izquierda, los nahuahablantes: don Amadeo Ramos y doña Elva Pérez Vda. de Esquina.

Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos y libros de texto, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Gary Quintanilla, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino y del conejo Tuchtli, la mascota. Agradecimiento a las estudiantes universitarias: Luz Milagro Muñoz Esquivel, en la voz de la maestra Mema; Carmen Elena García Zúñiga, en la voz de Paulita y Cecilia Isabel Interiano López en la voz de la abuela Chon.



Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

Para la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnahuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, se hicieron validaciones de los documentos con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores, así como con representantes de organizaciones indígenas. Asimismo, por ser documentos didácticos, también fueron validados con docentes y estudiantes. La creación de estos documentos, surge como una iniciativa para abonar a la revitalización de nuestra lengua, cultura e identidad y con un profundo sentido de gratitud hacia la última generación de hablantes nativos del náhuat que nos han favorecido con el privilegio de conocerlos y convivir con ellos, y en cuyas vivencias personales nos confiaron la responsabilidad de realizar esta propuesta de alfabeto.

Alfabeto náhuat unificado para la comunicación escrita

CONSONANTES

nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	ch	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	j	/h/	Suena como en español o h del inglés.	Naja
3	k	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de n y en medio de vocales y como k al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	kw	/kw/	Como ku o cu en Olocuilta y Cuisnahuat.	Makwil
5	l	/l/	Como en español.	Lala
6	m	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	n	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	nh	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	p	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	s	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	sh	/ʃ/	Como la sh del inglés o como en el sonido que hacemos para callar shhhh.	Shuchit
12	t	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	tz	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	w	/w/	Suena como gu, hu o u.	Siwat
15	y	/j/	Se pronuncia como la “y” regional de El Salvador.	Yawi

*AFI: Alfabeto Fonético Internacional

VOCALES

nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo
16	a	[a]	Suena como en español a: ala.	Amat, lala
17	e	[e]	Suena como en español e: eso, té.	Ejekat, tesu
18	i	[i]	Suena como en español i: isla, pita.	Kwitat, sinti
19	u	[u] / [o]	Suena como en español u: uso, lulú; o como o.	Tutut, ume

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u** (o). La vocal **o** aparece como variante de **u** en otros dialectos, como en el de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para “pájaro” es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [tutut] y en otros [totot]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en español, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto español y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma. En algunos casos se agregará **j** al final, como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, entre otros.

GRAFEMAS POCO FRECUENTES EN EL NÁHUAT

nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	b	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	d	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh-datka	Gracias-nada
22	g	/g/	En palabras prestadas de español. Suena como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	h	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta-horaj	Hasta-hora
24	o	/o/	Suena como la vocal “o” (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan, Tatanóy Noya	Monte, Abuelo Abuela
25	r	/r/-l/	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de “l” en otros.	Shurét o shulét Jaral	Viejo, anciano Hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso y pase por el aval de los hablantes nativos.

ACENTUACIÓN

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes.

En el náhuat, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

Asuté, Suté, Suté	Sino, en caso de que no	Padiúsh	Gracias (Witzapan)
Chikwéy	Ocho	Sansé	Uno solo, singular, parecido
Ejé	Sí	Sejsé	Unos, algunos, ciertos
Hombrón	Grande	Shulét	Viejo, anciano
Ijtigón	Barrigón, panzón, embarazada	-Tatanóy	Abuelo
Jargán	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	Tenkál	Patio, corredor
Jarál	Maleza	Tenpachón	Bigotudo, barbudo
¿Katiawél?	¿Cuál?	Tzinkál	Rincón
Kajwésh	Café (color)	Yajané	Aquel de allá
Kiané	Así, de esta manera		

Secciones e iconografía

Las lecciones del libro de texto para estudiantes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuat y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuat, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita.



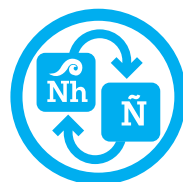
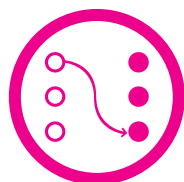
Sección de identidad cultural. Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



Sección de gramática. Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuat, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua.



Ejercicios para la comprensión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, así mismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuat al castellano o viceversa, entre otros.



Audio. Estos íconos hacen referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuat, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

Biografías de personajes



Paula López (27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016)

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



Genaro Ramírez (19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017)

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuat en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuat, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuat. En 2007 escribió **Ne Nawat Yultuk- El Náhuat vive**.



Marcelino Galicia Fabián (1908 – 15 de julio de 2012)

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años. Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuat tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de **“El tigre y el venado”**; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.



Félix Crisol (27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016)

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuat cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.



Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.



Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

Ne tajpalulis



Ne tajpalulis

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Aprender las formas básicas de saludar en diferentes momentos del día y las despedidas frecuentes en náhuat.

Taketzalistal / Vocabulario

Yek tunal: buenos días

Yek peyna: buen día,
buenos días

Yek tiutak: buenas tardes

Yek tayua: buenas noches

Niawa tel: me voy pues, adiós

Shiawa tel: salú pues

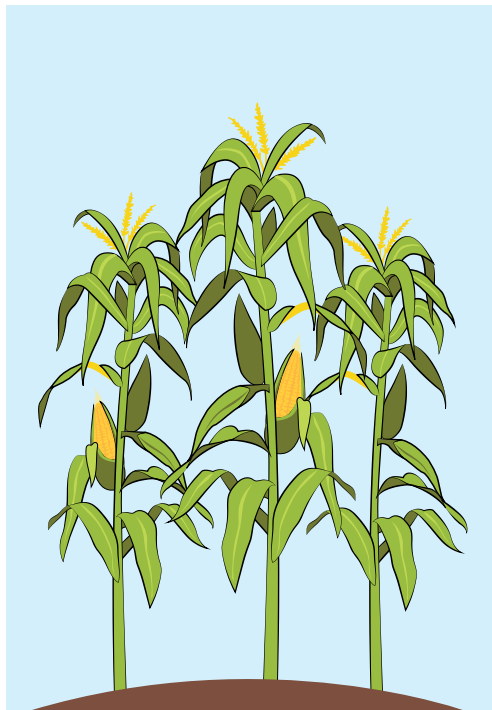
Shu yek: que te vaya bien

Timuitat: nos vemos



La milpa en nuestras comunidades rurales/

Ne mil tik tutejtechan kojtan



¿Alguna vez has escuchado a tu abuelo, abuela o a una persona mayor decir la palabra **tunalmil**?

Sabías que la palabra es común entre los campesinos y su origen es náhuat. Viene de las voces **tunal** que es Sol y **mil** que es milpa, juntas significan milpa de sol o milpa de verano; esta palabra se refiere a una clase de maíz que se siembra y cosecha después de la época lluviosa ya que no necesita mucha agua. Este tipo de maíz es una semilla criolla y sirve como complemento alimentario en el sector rural.

Recuerda estas palabras en náhuat:

Ne tunal ---- Ne mil

Investiga y comenta con tus compañeros acerca de:

- La palabra **tunal** en otra situación.
- La variedad de maíz que se llama **tunalmil**. Explica.
- La leyenda del maíz. Escríbela en tu cuaderno.



Shikaki, shiamatachia wan shitakwika

¡Yek tunal! ¡Yek tunal! ¡Yek tunal, nukujkumpawan! An shitakwika wan shikwi ne ukseuk tajpalulis:

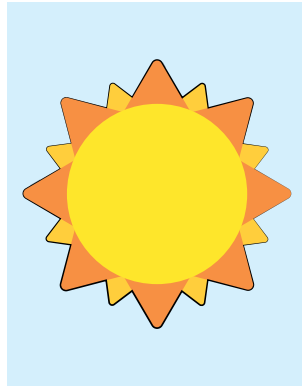
¡Yek tunal! ¡Yek tunal! ¡Yek tunal, tamachtiani!

Yek tiutak wan Yek tayua.



Artículo ne

Ne es un artículo o determinante definido que en náhuatl significa “la, el, las, los”. Es el equivalente a la función que hace “the” en inglés. Veamos algunos ejemplos de cómo utilizar el artículo **ne**.



Ne Tunal
El Sol



Ne mil
La milpa



Ne kumpawan
Los compañeros



Shiamatachia, shitajkwilu tik muamatzin wan shitajtaketzta iwan mukujkumpawan

¡Yek peyna!

¡Niawa tel Paula!

¡Yek tiutak Genaro!

¡Yek tiutak Marcelina!

¡Hasta musta!

¡Yek tayua Anastasia!

¡Yek tiutak Marcelino!

¡Yek peyna!

¡Shiawa tel Fidelina!

¡Yek tayua Pedro!

¡Yek tunal María!

¡Shiawa yek!



Shitami ini tajtaketzalis tik muamaw. Shitajkwilu tik muamatzin wan shikpata tik kastiyaj

_ek_e_na

Ye_tiu_a_

Y_k t_n_l

N_aw_

S_u_ek

Y_k t_y_a

T_mu_t_t

T_n_lm_l

S_ia_a

¿Ken mutukay?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Aprender a presentarse y preguntar a tus compañeros su nombre.

Taketzalistal / Vocabulario

Nutukay: mi nombre (es)

Mutukay: tu nombre (es)

Itukay: su nombre (es)

Naja: yo

Taja: tú, vos

Yaja: él, ella

Ken: cómo



Los tocayos/ Ne tujtutuku

La palabra tocayo se utiliza cuando dos personas tienen el mismo nombre.

Esta palabra es una herencia del náhuatl, viene de la palabra **-tukay** que significa nombre; esta palabra necesita de un prefijo, por eso hemos colocado una rayita al inicio, pues en el náhuatl este prefijo cambia dependiendo de la persona de quien habla o de la que se habla. ¡Recuerda esto!

- Identifica en tu salón de clases quiénes son tocayos.





Shikaki wan shiamatachia

Nutukay Genaro Ramírez Vásquez. Ninesik tik Witzapan tik ne metzti chiknawi ipal ne shiwit 1933, ne ikunew Juana Ramírez wan Catarino Vásquez. Nunan itekiw muchi pal ne kal, wan nuteku itekiw tik ne kojtan. Ne ume ipal Kuskatan.

Shiknankili tik muamatzin:

¿Ken itukay ne tajtzin?
¿Kan nesik?
¿Keman nesik?

¿Ken itukay ne inán wan ne iteku?
¿Tay kichiwa ne inán?
¿Tay kichiwa ne iteku?



Shikchiwakan ini dialogoj iwan se mukumpa, se amatachia ken Chelino wan ukse ka Paulita

Chelino: ¡Yek tunal!

Paulita: ¡Yek tunal!

Chelino: ¿Ken mutukay?

Paulita: Naja nutukay Paula, ¿wan taja?

Chelino: Naja nutukay Marcelino, ¿wan ken itukay yaja?

Paulita: Itukay Chon, yaja nunoya.



Shiknankili tik muamatzin:

¿Ken itukay ne piltzin?

¿Ken itukay ne siwapiltzin?

¿Ken itukay inoya?



Los posesivos

Nu-	primera persona	Nutukay	Mi nombre / Me llamo
Mu-	segunda persona	Mutukay	Tu nombre / Te llamas
I-	tercera persona	Itukay	Su nombre / Se llama

Los pronombres personales

Naja: Yo

Taja: Vos, Tú

Yaja: Él o ella (en náhuat, no existen diferencias de género, se utiliza la misma palabra para él o ella)

Observa cómo se forma la expresión:

Pronombre + Posesivo

Naja nutukay Paula: Yo me llamo Paula.

Taja mutukay Chelino: Vos te llamas Chelino/ tu nombre es Chelino.

Yaja itukay Chon: Su nombre es Chon.



Shikaki, shiamatachia wan shitakwika

*Naja nutukay Paulita
nugustuj nimawiltia
sujsul (uksenpa)
é, é, é ¿wan taja? ¿Ken
mutukay?
la, la, la, la*

*Naja nutukay Genaro
nugustuj nitekiti sujsul
(uksenpa)
é, é, é ¿wan taja? ¿Ken
mutukay?
la, la, la, la*

Fuente: Ernesto Vega

*Naja nutukay Tuchtí
nugustuj nimutalua
nusan (uksenpa)
é, é, é, ¿wan taja? ¿Ken
mutukay?
la, la, la, la*

*Naja nutukay Chelino
nugustuj nimumachtia
senpa (uksenpa)
é, é, é, ¿wan taja? ¿Ken
mutukay?
la, la, la, la*



¡Shikelnamiki ne pronombres wan ne posesivos!

Shitajkwilu tik muamatzin muchi ne ojuración wan shikilpi.

Yaja se siwat

Yaja se tamachtiani

¿Ken mutukay?

Naja se takat

Nutukay Genaro

Mutukay Meytzin

Itukay María

Itukay Carlos

Shikchiwa kiané: Yaja se tamachtiani → Itukay María.
Shitajkwilu se tajtaketzalis wan shikilwi iwan mukujkumpawan.

¿Ken tinemi? ¿Kan tinemi?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar el verbo **nemi**, cuando se pregunta a los compañeros el lugar donde viven y cómo están.

Taketzalital / Vocabulario

Ken: cómo

Kan: dónde

Nemi: estar o vivir

Tik: en

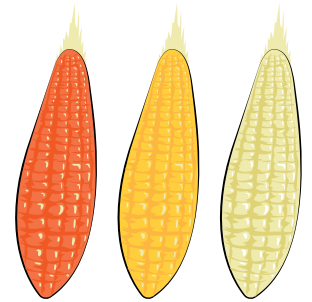
Ti-: marcador de la 2^{da} persona del singular

Ni-: marcador de la primera persona del singular



La milpa y el maíz sagrado/

Ne mil wan ne tiusinti



¿Sabías que todos los pueblos indígenas han trabajado para asegurar su alimentación en la agricultura? Durante miles de años han trabajado en la selección de las semillas para mejorar su alimentación, a esas semillas se les llama criollas.

Desde hace muchos años los indígenas siembran el maíz, las tribus mayas y aztecas descubrieron que era un buen alimento, para cultivarlo escogían las mejores semillas de las mazorcas. Lo sembraban en la mejor tierra y utilizaban abonos orgánicos, poco a poco mejoraron la semilla y este conocimiento ha pasado de generación en generación.

Pregunta a tus vecinos, abuelos, familiares o amigos y escribe en tu cuaderno las respuestas.

- En qué lugares se siguen sembrando las semillas criollas del maíz.
- Los alimentos que se derivan del maíz en nuestro país. Elabora un listado.
- ¿Cuántos colores de maíz conocen? ¿Por qué es importante preservar las semillas criollas?



Shikchiwakan ini dialogo iwan se mukumpa, se amatachia ken Chelino wan ukse ken Paulita

Chelino: ¡Yek tunal Paulita!

Paulita: ¡Yek tunal Chelino!

Chelino: ¿Ken tinemi?

Paulita: Ninemi yek, padiúsh, ¿wan taja?

Chelino: Naja ninemi sujsul yek nusan.

Paulita: ¡Yek! ¿kan nemi munan?

Chelino: Nunan nemi tik ne kal.

Paulita: Wan ¿kan nemi muteku?

Chelino: Yaja nemi tik ne kojtan, tekiti tik ne mil.



Shiknankili tik muamatzin:

¿Kan nemit ne itejtekuwan pal Chelino?

¿Kan nemi inan?

¿Kan nemi iteku?



Conjugación del verbo nemi



Nemi: Estar o vivir

Naja ninemi	Yo estoy / yo vivo
Taja tinemi	Tú estás / tú vives
Yaja nemi	Ella o él está / ella o él vive
Tejemet tinemit	Nosotros estamos/ nosotros vivimos
Anmejemet annemit	Ustedes están / ustedes viven
Yejemet nemit	Ellos están / ellos viven

Conjugación de verbos

	El presente	Tikchiwakan conjuguar ne verboj: -paki
Primera persona singular	Ni + verbo	Naja nipaki: yo me río o me alegro
Segunda persona singular	Ti + verbo	Taja tipaki: tú ríes, alegras
Tercera persona singular	O + Verbo	Yaja paki: él o ella ríe o se alegra
Primera persona plural	Ti + verbo + t	Tejemet tipakit: nosotros reímos
Segunda persona plural	An + verbo + t	Anmejemet anpakit: ustedes ríen
Tercera persona plural	verbo + t	Yejemet pakit: ellos ríen



Shiamatachia wan shikita ken mukwi ne verboj “nemi” tik ojuración

1. ¿Ken tinemi? Naja ninemi te yek.
2. ¿Kan tinemi? Naja ninemi tik Itzalku.
3. ¿Kan tinemi? Ninemi tik ne techan tik Panchimalku.
4. ¿Kan nemi ne mistun? Ne mistun nemi tik ne kwawit.
5. ¿Ken nemi ne kunet? Ne kunet nemi paki.
6. ¿Kan nemi munoya? Nunoya nemi tik Witzapan.

Shitajkwilu chikwasen oraciones tik muamatzin wan shikwi ne vejverbo nemi wan paki

1. Shitajkwilu wan shikpata:

¿Kan nemi ne siwat?
 ¿Kan nemi ne pelu?
 ¿Ken nemi ne takat?

2. Shikwawasu makwil oraciones iwan ne verboj nemi wan shitajtaketza iwan mukujkumpawan.

Naja __ nemi Naja ninemi / Yo estoy
 Taja __ nemi
 Yaja _____
 Anmejemet __ nemi_
 Tejemet __ nemi_
 Yejemet nemi_

3. Shitekiti ka muchan iwan ne verbos: Tekiti, chuka, mutalua, kisa.



¿Keski shiwit tikpia? ¿Ken mutapual tik tanutzalis?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer los números del 1 al 80, identificando números clave para formar cantidades al comunicar edades y hacer cuentas.

Taketzalistal / Vocabulario

Tajtapual: números

Keski: cuánto

Shiwit: años

Tikpia: tienes

Nikpia: tengo

-mapipil: dedo de la mano

-mejmey: manos

-kshipipil: dedo del pie

-weyka: cuerpo

-puu: contar, calcular



¡Contemos en Náhuat! ¡Tikpuakan tik nawat!

En el sistema numérico de los pueblos indígenas tiene mucha importancia el cuerpo humano, es el que guía con los dedos de manos y pies.

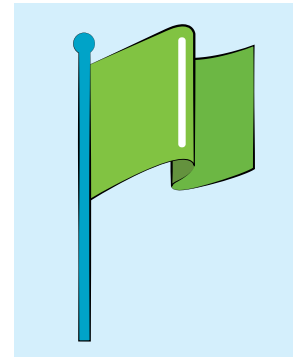
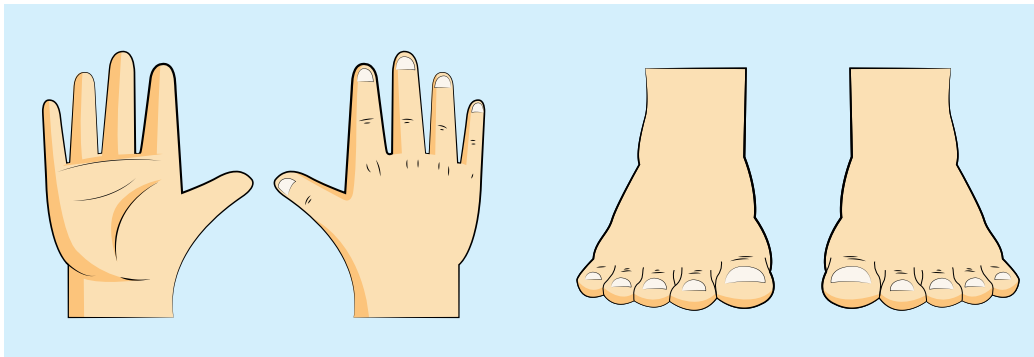
Para los pueblos indígenas manos y dedos son observados como mecanismo de conteo. Las manos constituyen un primer conjunto o cálculo **makwil** —**ma**, mano; **kwi**, tomar y **-l**, sufijo de nominalización pasiva — para traducirlo como lo tomado a mano; lo que se toma a mano.

Los dedos o hijos de la mano —**mapipil**— se reúnen con los dedos o hijos del pie —**ikshipipil**— para conformar un conjunto mayor (**ikshipipil**, dedo del pie).

Para la cuenta de 20, el cuerpo humano se transforma en una geometría cuadrangular que indica la idea de plenitud y unidad, mostrando que está conformada por dos fuerzas que se corresponden entre sí, el unir las cuatro extremidades, manos y pies, que con cinco dedos cada una hacen un total del 20. Esta cuenta es representada por una bandera vertical, esta es utilizada por muchos pueblos indígenas de todo el continente.

Fuente: Schultze- Jena, Leonhard, "Mitos en la lengua materna de los pipiles de Izalco"

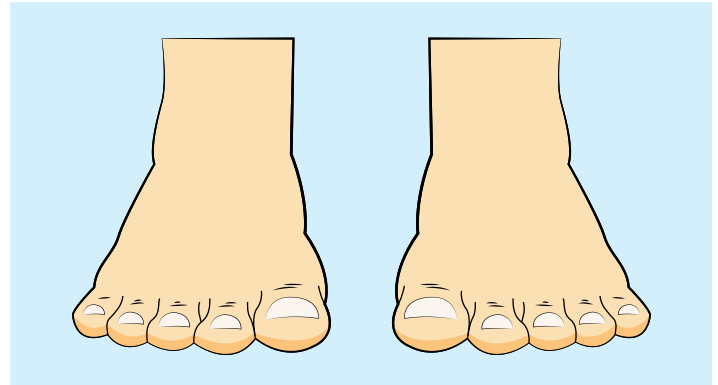
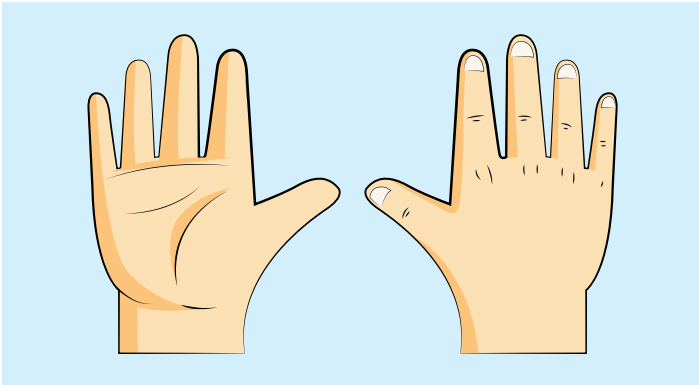
Aprendamos más acerca de los números, ¡contemos en náhuat! Pregunta a tus padres como se cuenta "por manos" y te comenten qué productos del mercado se pueden comprar "por manos".





Shikaki wan shiamatachia

0 **Datka:** cero



- 1: Se
- 2: Ume
- 3: Yey
- 4: Nawi
- 5: Makwil

- 6: Chikwasen
- 7: Chikume
- 8: Chikwáy
- 9: Chiknawi
- 10: Majtakti

- 11: Majtakti se
- 12: Majtakti ume
- 13: Majtakti yey
- 14: Majtakti nawi
- 15: Kashtul

- 16: Kashtul se
- 17: Kashtul ume
- 18: Kashtul yey
- 19: Kashtul nawi
- 20: Senpual

¿Keski shiwit tikpia?

Naja nikpia se shiwit



Nikpia chiknawi shiwit



Naja nikpia chikwáy shiwit



Shiktajtani nawi mukujkumpawan ipanpa ne shiwit ka kipiát



La numeración en náhuatl / Ne tapualis tik nawat

La numeración en náhuatl es con una base de 20, por eso se le llama sistema vigesimal.

Del número 1 al 5, tienen un nombre en particular, luego se repiten agregando algunas partículas, como observaste en los nombres del 1 al 20.

Después del número 5, comienzan los números con la partícula **chik-**, esta representa el número 5, y se agrega el siguiente número, por ejemplo:

$5 + 1 = 6$: chik + se= **chikwasen**; $5+2= 7$: chik + ume= **chikume**

Esta particularidad de los números es muy repetitiva, pero también tenemos otras operaciones matemáticas por ejemplo la multiplicación, veamos:



20: senpual (1 x 20)
40: umpual (2 x 20)
60: yeshpual (3 x 20)
80: nawpual (4 x 20)

Con estos números se forman muchos más, solo se utilizan los números del 1 al 20 como se explicó antes. En algunos casos, se combina la multiplicación y la suma.



30: Senpual majtakti (1 x 20 + 10)
35: Senpual kashtul (1 x 20 + 15)
50: Umpual majtakti (2 x 20 + 10)
55: Umpual Kashtul (2 x 20 + 15)
70: Yeshpual majtakti (3 x 20 + 10)
75: Yeshpual kashtul (3 x 20 + 15)



Shikaki wan shiamatachia

Chelino: Yek tunal Paulita.

Paulita: Yek tunal Chelino ¿ken tinemi?

Chelino: Sujsul yek, ¿wan taja?

Paulita: Yek, padiúsh.

Chelino: Nimuneki ne tapual tik tanutzalis ipal ne tamachtiani, shinechmaka su tikpia.

Paulita: Kia, naja nikpia, shikwawasu tel: Yeshpual majtakti se, senpual makwil, kashtul, nawpual.

Chelino: Yek, 71, 25, 15, 80.

Paulita: Kia, Chelino.

Chelino: Padiúsh, niawa tel.

Paulita: Shiawa tel.



Shitekiti, shitajkwilu ini tajtapual pal tanutzalis:

75-45-21-30, 73-76-89-00, 72-53-65-37, 70-28-39-80, 71-11-79-24, 25-22-34-67

Ne alfabetoj nawat

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer las vocales y consonantes del alfabeto náhuat para utilizarlos en la comunicación oral y escrita.

Taketzalistal / Vocabulario

Apan: río

Biepta: anteayer

Chikitik: pequeño

Chil: chile

Ejé: sí

Ejekat: viento o norte

Galanchin: bonito

Ichkat: algodón

-ish: ojo

Jarál puputuka: hierba buena

Kojtan: campo o bosque

Kwawit: árbol

Lala: naranja

Metzti: Luna

-nan: mamá

Nemanha: después, luego

-noya: abuela

Papalut: mariposa

Siwat: mujer

Shu: vete, andate

Takat: hombre

Piltzin: hijo o muchacho

Ulut: olote

Wey: grande

Yek: bueno



Nuestro idioma náhuat

Tutaketzalis nawat

El náhuat es una de las lenguas que se hablaba en El Salvador antes de la llegada de los españoles y es la única que sobrevive en la actualidad, el náhuat es parte de nuestras raíces y por eso es importante que la revitalicemos.

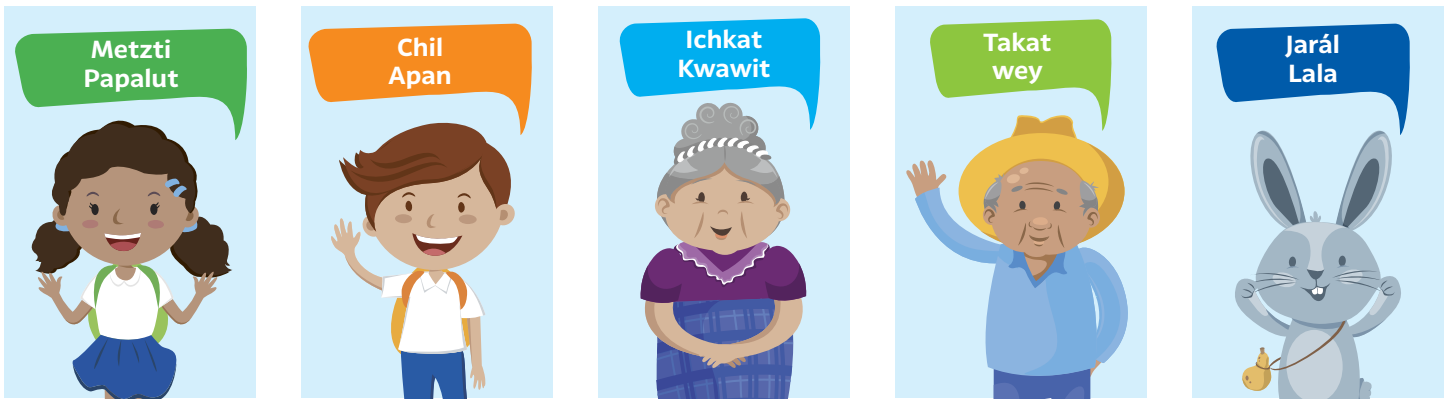
Ahora podemos conocer, aprender y leer en náhuat gracias a estudios de la lengua de diferentes personas que investigaron y escribieron algunos documentos sobre cómo se puede leer y escribir el náhuat, ya que este se ha transmitido de forma oral durante varias generaciones, y así lo aprendieron la mayoría de nuestros antepasados. En este tiempo, todavía se tiene la oportunidad de aprender con algunos de los abuelos el idioma casi en su versión original.

En la actualidad, principalmente se encuentran nahuahablantes en lugares como Santo Domingo de Guzmán y Nahuizalco en Sonsonate y en Tacuba, Ahuachapán.

- Investiga con personas adultas si conocen acerca del idioma náhuat y cómo lo aprendieron.
- Conversa con tu familia acerca de palabras de origen náhuat que usamos frecuentemente los salvadoreños.



Shitawawasu tik muamaw se oración, shikwi sejsé ipal ne tajtaketzalis kineshtiat yejemet



Shikaki ken mukaki tik nawat wan shiamatachia iwan mukujkumpawan

Naja ni Paula, naja niktasujta nunan, yaja se lamatzin, tinemit tik Witzapan, ka nuchan nikpia miak kwawit, pal lala, amat, pula, awakat, nugustuj ne pula wan ne lala, tik ne tenkal nunan kipia shujshuchit wan witz patani se papalut ipal ne kojtan ka tapuyawa.

Shikaki wan shina ukxenpa:

- Niktasujta
- Lamatzin
- Witzapan
- Nuchan
- Kwawit
- Awakat
- Papalut
- Shujshuchit



¡Recuerda! ¡Shikelnamiki!

Este es el alfabeto que se ha unificado para expresar de forma gráfica los sonidos del náhuat (ver explicación en página 9).

ALFABETOJ NAWAT									
A	*(B)	CH	*(D)	E	*(G)	*(H)	I	J	K
apan	biepta	chil	padiúsh	ejé	galanchin	horaj	ish	naja	takat
KW	L	M	N	NH	*(O)	P	*(R)	S	SH
kwitat	lala	metzti	nunan	nemanha	noya	papalut	jarál	siwat	shu
T	TZ	U	W	Y					
tumat	piltzin	ulut	wey	yek					

*** Sonidos propios del pipil**

(*) Sonidos poco frecuentes del idioma / posiblemente préstamos del español.

En Santo Domingo de Guzmán, la **k** se pronuncia como g al principio de una palabra, después de n y en medio de vocales. Solo cuando está al final suena como k.



Shikaki wan shiamatachia

Shikishmati ken tzalanit muchi ne tajtaketzalis tik nawat

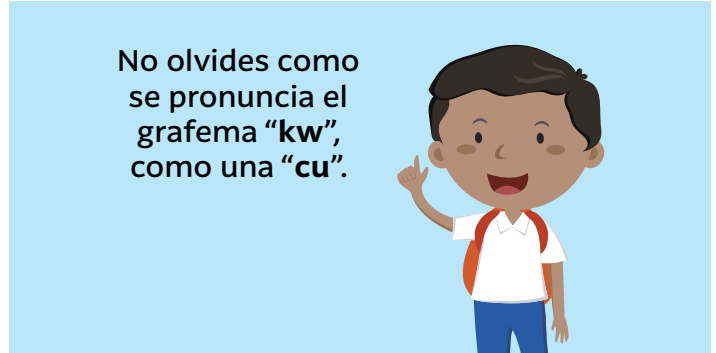
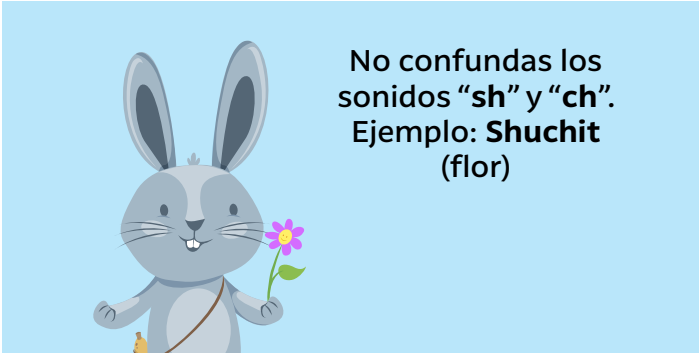
¿Kan nemi ne siwat?
Ne siwat nemi tik ne kal.

¿Kan nemi ne kunet?
Ne kunet kuchi nemi tik ne kal.

¿Kan nemi ne piltzin?
Ne piltzin
nemi mawiltia tik ne ujti.

¿Kan nemi ne takat?
Ne takat nemi tik ne techan.

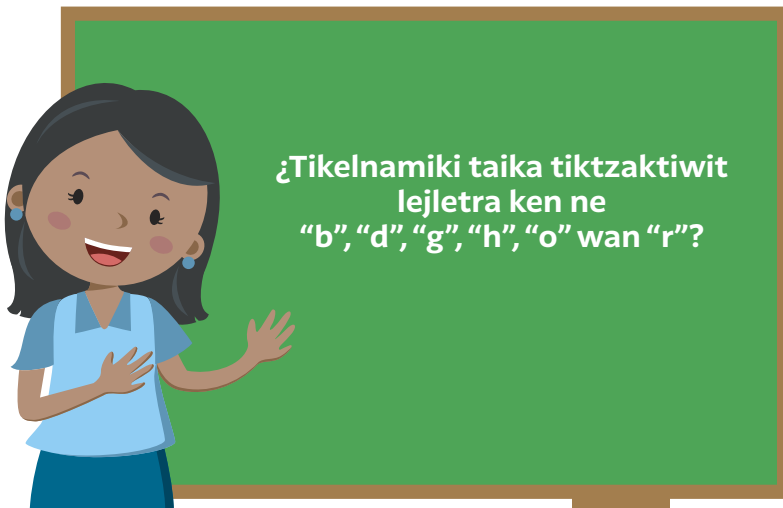
¿Kan nemi ne mistun?
Ne mistun nemi tik ne tenkal.



Shiktemu u shikelnamiki **ume taketzalis** ipal ne nawataketzalis wan shitawawasu tik ne tablj. Shikchiwa ken muita iwan ne vocal A. Shikchiwa tik muamatzin. Weli tikita kwak tami ini amachti se wey taketzalital.

Timawiltikan iwan ne alfabetoj ipal ne nawataketzalis

a	Awakat-an	n	
(b)		nh	
ch		(o)	
(d)		p	
e		(r)	
(g)		s	
(h)		sh	
i		t	
j		tz	
k		u	
kw		w	
l		y	
m			



Verboj ser

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Uso de la noción del verbo ser con los pronombres personales.

Taketzalital / Vocabulario

Tejemet: nosotros

Annejemet: ustedes

Yejemet: ellos

Kujkunet: niños

Tekiti: trabaja

-palewia: ayuda

-maka: da

Mawiltia: juega

-apaka: lava



¿Qué es ser indígena?

¿Tay metzali?



Nahuahablantes de Cuicahuat bailando.

Definir qué es ser indígena es un poco difícil ya que hay varios elementos a tomar en cuenta.

Algunos estudiosos establecen que se reconoce que los indígenas salvadoreños tienen valores culturales propios tales como su relación cercana con la tierra, la división de tareas en la familia, la religiosidad y la solidaridad de grupo, participación en festividades, celebran la cosecha del maíz con atoladas, entre otros.

Las mujeres indígenas trabajan las artesanías, especialmente el barro, cuidan de sus hijos y la familia en general. Los hombres se dedican generalmente al trabajo en el campo.

- ¿Cuáles son algunas costumbres que se practican en tu familia?
- Escribe tu idea de qué es ser indígena y compártela en la clase.
- Comenta con tus compañeros sobre los valores que se fomentan en tu familia.



Shikaki, shiamatachia wan shitakwika.

Uni takwikalis itukay Josecito.

Josecito se piltzin.

Sujsul galanchin.

Kiapaka iishkalyu.

liwan shapun wan at.

Igustuj mawiltia.

Nusan mutzikwastia.

Melka kitilana.

Tesu nan chuka nan kwalani.

Fuente: Ne Nawat Yultuk, Carlos Cortez





La ausencia del verbo “ser” Taika te kanaj verboj “ser”

En náhuat, el verbo ser no existe, ya que la lengua es predicativa y por esa propiedad cuando hablamos se entiende la expresión del ser que está implícita, mira los siguientes dibujos:

Yaja nunoya,
itukay Chon



Taja ti Félix



Naja ni Paula



La oración literal al español es “Yo Paula”, “Tú Félix”, “Ella mi abuela, su nombre Chon”, pero se debe interpretar la lengua. Esas oraciones expresan el verbo “ser” aún sin necesidad que exista un verbo: Yo (soy) Paula; Tú (eres) Félix; Ella (es) mi abuela, su nombre (es) Chon.



Para reforzar esta idea con tu maestro o maestra podrán comentar el video:
“Náhuat, El Salvador”, ipanpa ne verboj “ser”



**Shiamatachia
wan shina
uksenpa**

Naja ni Guillerma, wan ninemi
tik Witzapan.
Taja ti Valentín, wan timutalua.
Yaja itukay Eugenio, nemi tik
Kwisawat.
Tejemet tipiltzitzin.
Anmejemet ansijsiwapil.
Yejemet kujkUNET.

Tik muamatzin shinankili:
¿Kan nemi Guillerma?
¿Tay kichiwa Valentin?
¿Kan nemi Eugenio?



**Shitawawasu tik muamatzin
wan shikpata.**

Naja ni Chelino.	Yo soy Félix.
Taja ti Genaro.	Ese es un venado.
Tejemet timujmumachtiani.	Tú eres Anastasia.
Yaja se siwat, itukay Fidelina.	Ella es Iris.
Yaja se takat, itukay Félix.	Nosotros somos hombres.
Yejemet kujkUNET.	Ustedes son niños.
Anmejemet ansijsiwat.	Ellos son profesores.

Tajtaketzalis pal tinemit sujsul yek iwan ne seuk

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Reconocer y utilizar de forma oral y escrita las diferentes expresiones de cortesía de uso cotidiano en náhuat.

Taketzalital / Vocabulario

Yek shiwalajtuk: bienvenido

Yek anwalajtiwit: bienvenidos

Tiutashtawi: Dios se lo pague o gracias a Dios

Sujsul niteknelia: lo lamento mucho

Shikalaki: entra

Niu nipan: con permiso

Shitakwakan yek: buen provecho/para ustedes

Shawantiut: vaya/ve con Dios

Shimutajpia: cuídate

Shiawa yek: que le vaya bien

Shu yek: ve con bien

Shumet yek: que les vaya bien

Niishpajpaki nimetzita: me alegro de verte

Shinechpalewi: ayúdame

¿Ken tinat?: ¿Cómo decimos?

Taja nusan: vos también

Te datka: de nada

Sujsul yek: muy bien

Kiané ma naka: así que quede

Nuyulu chuka muwan: mi más sentido pésame

Nishpinawa ika nimetzchaluj: lo siento mucho o disculpe (si has golpeado a alguien accidentalmente)



Frases de cortesía / Taketzalis pal timuwikat yek

Utilizar palabras de cortesía es necesario para una buena convivencia en la casa, la escuela, el parque, el mercado, si vamos de visita donde nuestros amigos o familiares. Estas son algunas frases de cortesía en náhuat:

Shimutajpia sujsul

Cuídese mucho.

Padiúsh

Gracias.

¡lpantililis!

¡Felicidades!

¡Shitakwa yek!

¡Buen provecho!

Shu yek

Que le vaya bien.

Taja nusan

A ti también.

Frases como estas permiten una buena conversación y construyen una buena relación de respeto e igualdad. Construye más frases de buenos modales y cortesía y compártelas con tus compañeros.

¡Practicemos las frases de cortesía!



Shikaki wan shiamatachia

Chelino: Yek tunal tamachtiani.

Tamachtiani: Yek tunal Paula, yek shiwalajtuk, ¿ken tinemi?

Paulita: Sujsul yek, padiúsh ¿wan taja?

Tamachtiani: Nusan yek, niishpajpaki nimetzita tik ne tamachtilyan.

Paulita: Padiúsh.



Shina uksenpa:

- Yek shiwalajtuk
- Padiúsh
- Niishpajpaki nimetzita



Diferencia entre el modo indicativo e imperativo de los verbos

El prefijo **shi-** se utiliza para designar una orden en la segunda persona del singular.

Modo indicativo	Modo imperativo
Taja titakwika / Tú cantas: con prefijo sujeto o marcador de persona	Shitakwika / cantá o canta: con el prefijo que marca una orden o mandato
Taja titawawasua / Tú escribes	Shitawawasu / escribí o escribe
Taja titakwa / Tú comes	Shitakwa / comé o coma

Cuando se utiliza el prefijo **shi** le asignamos una orden a la segunda persona.



Shikpata tik kastiyaj muchi ini tajtaketzalis tik muamaw

Shitakwa yek Paulita.

Niu nipanu Genaro wan Chelino.

Yek tunal Paulita, shikalaki.

Shitakwa yek Marcelino.

Shipanu nantzin.

Yek tunal tamachtiani padiúsh.

Shitawawasu ume oraciones pal tikchiwa felicitar, tikchiwa disculpar, tikmaka pésame.



Shitajkwilu tik muamatzin ne diálogo wan shikpata tik nawat.

- Chelino:** ¡Buenas tardes abuelo!
Genaro: ¡Buenas tardes Chelino, me alegro de verte!
Chelino: Gracias, yo también.
Genaro: Entra.
Chelino: Permiso.
Genaro: ¿Cómo estás?
Chelino: Estoy bien, ¿y usted?
Genaro: Muy bien, gracias.
Chelino: Abuelo, tengo hambre.
Genaro: Siéntate y come.
Chelino: Gracias.
Genaro: De nada, ¡feliz provecho!



Tiawit ka tamachtiluyan

¿Tay nemi tik ne tamachtiluyan?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar y escribir correctamente el nombre de los objetos del entorno escolar.

Taketzalistal / Vocabulario

Amatzin, amat, -amaw: cuaderno

Amachti: libro

Tisat: lápiz o lapicero

Amat: papel

Iswat: página, hoja

Tilpatznaj: pizarra

Mesaj: mesa

Kwikwil: dibujo

Tzintalijka: silla, pupitre

Talkwil: mapa

Calendarioj: calendario

Kushtalchin: bolsón

Tentzin: ventana

Tentzajka: puerta

Ashishkal: urinario, servicio

Horapiani: reloj

Mawiltiluyan: área de juegos

Kan titakwat: comedor

Tajkwiluyan: oficina

Tamachtiluyan: escuela

Tilkwil: imagen, ilustración, foto



La escritura en tiempos precolombinos

¿Kan tawawasujket tunoymet ikman?



La palabra papel, **amat**, hoja de papel, proviene del nombre del árbol de amate que ha existido como parte de la vegetación desde tiempos lejanos; era aprovechado por los pueblos indígenas para fabricar papel de su corteza, donde se pintaban los códices.

Los códices fueron los “libros” de nuestros abuelos, donde guardaban gran parte de su sabiduría; la mayoría fueron destruidos por los españoles. En la actualidad, todavía se fabrica el papel de amate en poblaciones indígenas de México y en algunos talleres artesanales de El Salvador. En lienzos con el fondo café oscuro natural se pintan figuras de animales, especialmente aves y flores en colores muy llamativos, para luego venderlos en los lugares turísticos. Para su fabricación, los artesanos, mediante un proceso de cocción, obtienen la fibra de la corteza, la trabajan hasta obtener unas tiras largas y planas, las colocan sobre madera y las machacan con una piedra cuadrada con estrías; las fibras se ensanchan hasta juntarse, formando una capa delgada, que al secarse se despega de la tabla y está lista para pintar o escribir sobre ella.

El Códice Boturini o Tira de la Peregrinación

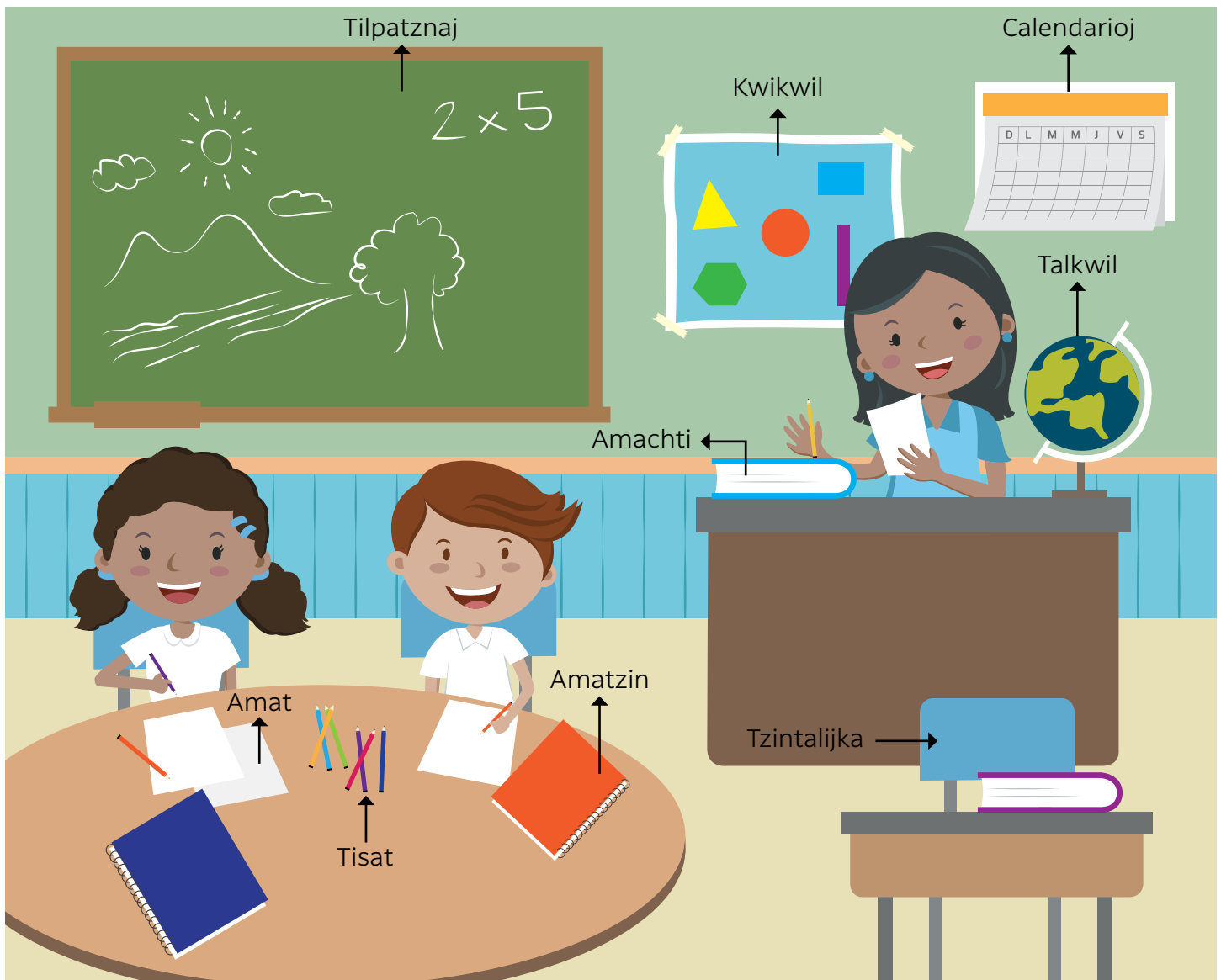
Responde en tu cuaderno:

1. ¿De dónde proviene la palabra papel?
2. ¿Qué pasó con la mayoría de los códices o libros?
3. Explica cuál es el proceso para obtener el papel actualmente.
4. ¿Cómo podemos valorar el uso del papel en la actualidad?



Shikaki ne audioj wan shiamatachia wan nukujkumpawan, ukxenpa shitajkwilu wan muamatzin

Ne tamachtilyan



Shitajkwilu tik muamatzin majtakti oraciones iwan ne taketzalital ipanpa ne tamachtilyan.

Ejemploj: Ne amatzin nemi ijpak ne mesaj.



Para poder expresar muchas palabras que no existían en la lengua náhuatl, se construyen nuevas palabras que se forman de la unión de dos o más palabras, con el objetivo de expresar nuevos conceptos, por ejemplo:

- Mapa, que se forma de las voces **tal:** tierra y **kwil,** de dibujo: **talkwil.**
- Libro, se compone de las voces **amat:** hoja y del verbo **-machtia:** enseñar: **amachti.**
- Comedor, se forma de las voces **takwa:** comer y **-luyan,** sufijo de lugar: **takwaluyan.**
- Director, es producto de **tatuktia:** mandar, ordenar y **ni** se refiere al sujeto: **tatuktiani.**

Como estas, hay muchas palabras nuevas en el náhuatl que han permitido a los hablantes poder comunicarse en la actualidad en su lengua materna.

¿Cómo crees que se formaría la palabra “Facebook”? Pregúntale a tu maestro.



Shiamatachia wan shikilwi iwan mukumpa

- Tamachtiani:** Shiktapu ne amachti.
Chelino: Shinechmaka ne amachti, ¿tay iswat?
Tamachtiani: Shiktapu tik ne iswat majtakti nawi... an shiamatachia.
Chelino: (Amatachia nemi).
Tamachtiani: ¡Sujsul yek!
Chelino: ¡Padiúsh tamachtiani!
Tamachtiani: Shiktzakwa ne amachti.



Tik muamatzin shitajkwilu wan shikpata ne diálojoj

Tik muamatzin shikchiwa se párrafoj kutu, shikishpejpena ipal taketzalstal ipal ne tamachtilyan wan shitawawasu tay timuneki kwak tiaw ka tamachtilyan.



Ne tatuktilis tik nawat

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar correctamente el modo imperativo en el singular y el plural en expresiones afirmativas y negativas utilizadas en indicaciones frecuentes del contexto escolar.

Taketzalistal / Vocabulario

Shiwi: ven

Shimutali: siéntate

Shitaketza: habla

Shitakaktukan: cállense

Shiamatachiakan: lean

Shitawawasukan: escriban

Shikilpi: amarralo

Shikchiwa: haz, hazlo

Titekitakan: trabajemos

Tikchiwakan: hagamos

Tiktapukan: abramos

Tiktzakwakan: cerremos

Shinechkaki: escúchame

Shinechmaka: dame

Shikana: guardalo, recogelo

Shikmana: cocinalo, preparalo

Shikpia: ten

Má shitakwika: no cantes

Má shimuketzakan: no se levanten

Má shu: no te vayas

Má shimutalu: no corras

Shikuni: toma (de beber), ingerir

Shikilwi: dile, decile, dígale

Shiktasujta: amala, ámala (de amar)

Shiknutza: llamala (de telefonar), respondele



El entierro (fragmento)

Kitukaket (kutu textoj)

... Pedrón y su hijo, dejando el arado y la yunta a merced de la lluvia, alcanzaron a llegar bajo un amate. Las primeras gotas palmeaban la tierra, precipitadamente y a tuestas, como un ciego que ha perdido algo en el suelo. El terrón desflorado sonaba como un cuero, y olía como flor de tierra. Las hojas se enmantecaron de yá, agobiadas con el raudal cristalino. Los truenos pasaban, rodando como piedrecas en la barranca de la quebrada. De cuando en cuando el rayo encendía, de un fosforazo, su puro escandaloso.

—¡Qué aguacero, hijó!...

—¡Mire... tata, cómo si hacen los cocos... allá!...

Pedrón se pegó más al tronco del amate, con su brazo amplio protegía al cipote; una que otra gota, llena de colores, venía meciéndose de hoja en hoja, hasta caer en el aro viejo del sombrero. Las ramas, bajas y anchas, dibujábanse en seco, sobre el terreno. Había en aquel refugio una suavidad hogareña.

—Cuando vos naciste taba lloviendo tieso...

—¿Eeee?...

—Meramente como hoy... Tu nana tenía friyo; jue como a las diez de la noche.

—¡Pobrecita mi nana!...

—Sí pué, pobrecita...

Fuente: Cuentos de Barro. Salarrué.

Comenta con tus compañeros:

- ¿Cómo es el trato de Pedrón con su hijo?
- ¿Cómo será el hogar de Pedro?
- ¿Qué valores familiares de gustaría practicar en tu familia?



Shitakwikakan

¡Shikita ne tultik tunal!
 ¡Yejekek tunal, tunal!
 Kanka tiwitz, tunal,
 Wan ¿tay tikitztuk ka né?

Ka né nikitztuk tejtechan,
 ka né nikitztuk kajkal,
 tejtepet wan kwajkwawit
 wan miak yektzin tajtal.
 Ka né tik ne tejtechan
 Muchi ne kujkunet tekítit, mawiltiat,
 wan tajtaketzat tik nawat.
 ¡Yek tunal, tultik tunal!
 ¡Shikalaki tik nutechan! Shiktawilu ne nuyulu
 ¡wan ne iyulu nukumpawan!



Shitajkwilu tik muamatzin ne verbos iwan ne prefijo **shi-**, an shina ukxenpa.



El imperativo en náhuat (shi-)

Shi- unido junto a cualquier verbo expresa una orden.

Las órdenes pueden expresarse a una persona (**taja**), a varias personas (**anmejemet**) o también cuando se incluye el que habla (**tejemet**).

Observa cómo se ordena en náhuat.

Shikita ne papalut



Las órdenes en las diferentes personas		
2ª persona singular (usted, vos, tú= taja)	2ª persona plural (ustedes= anmejemet)	1ª persona plural (nosotros= tejemet)
¿Cómo se construye?		
shi + verbo	shi + verbo + kan	ti + verbo + kan
Shimuketza : levántate	Shimuketzakan : levántense	Timuketzakan : levantémonos
Excepción: verbo ir= yawi		
Shu : ve, anda	Shumet : váyanse	Tiawikan : vámonos
Ejemplo: -Tapua es abrir, se diría shiktapu : abrí o abre (algo).	Shiktapukan : abran. ¿Te fijaste que se perdió la vocal al final del verbo?	Tiktapukan : abramos. ¿Qué? algo... la puerta, la ventana, el libro, el cuaderno.

La negación del imperativo

Para hacer negativa una orden sólo antepone la partícula **má** (fíjate que va tildada) y luego el verbo en imperativo, en este caso este **má** significa no.

Má + verbo en imperativo singular

Má + verbo en imperativo plural

Má shiktapu uni: No abras eso.

Má shiktapukan ini: No abran esto.

Má shikita: No lo veas, no la veas.

Má shikitakan: No lo vean, no la vean.

Otros hablantes en la zona de los Izalcos dicen **maka** y no **má**. Por ejemplo: **Maka shitaketza tik inglés nuwan:** No hables inglés conmigo. Así que **má** es la forma contractada de ese **maka** (ma+ka).

Un dato interesante es que delante de una vocal el prefijo **shik-** se pronuncia con **g**, no con **k**. Por ejemplo: **shikuni** (shiguni), **shikilwi** (shiguilwi), **shikilpi** (shiguilpi), **shikana** (shigana).

Pero delante de una consonante ese prefijo shik- sonaría como una **k**. Ejemplos: **shikpia**, **shiktasujta**, **shikchiwa**, **shikmana**, **shiknutza**.



Shiamatachia wan shina ukxenpa

- Shitakwikakan “yejyek tunal”
- Shiktapu ne tentzajka
- Shiktzakwa ne tentzin
- Shikwikwilu se tumat chiltik
- Shinechmaka se tizat
- Shikaki ne takwikalis
- Shimutali tik ne tzintalijka
- Shimuketza wan shitekiti
- Shikita tik muamachti
- Shinechmaka se iswat



Shitawawasu tik muamatzin wan shikpata ne ojoración



Shikita ini diálogo ipanpa ne tamachtilyan

Tamachtiani: ¡Yek peyna muchi!

Muchi: ¡Yek peyna tamachtiani Mema! ¡Shikalaki!

Tamachtiani: ¡Shimutalikan!

Muchi: Padiúsh tamachtiani. ¡Shimutali!

Tamachtiani: Padiúsh. An shiktapukan anmuajamachti tik ne iswat kashtul.

Paulita: Shikita Chelino ne tamachtilis.

Chelino: Ejé Paulita. An shiktemu ne takwikalis ipal ne tamachtiani.

Félix: Má shikita uni iswat Tuchtí. Uni tesu.

Tuchtí: Tiawit titakwikat, ¡kia!

Tamachtiani: Titakwikakan tel.



Shikchiwakan grupoj wan shimuchiwakan ken ne tamachtiani Mema, ne pijpiltzin, ne siwapiltzin wan ne tuchti. Shikejekukan uni diálogoj.



Shikpata tik nawat ini taketzalital ipanpa ne tamachtilyuan.
Má shikelkawa tikchiwa tik muamatzin.

Sentémonos

Entren

No esribas así

Salgan

Escuchemos la
canción

No corran por allí

No salgan

No se vayan

Cuídate

No comas eso

No olviden la tarea

Pregúntale

No le digas nada

Vayan a jugar

Callémonos

Cierren el cuaderno

Guarden todo
en el bolsón

Busquen la página 25

Dibujen esto

Hagan el mapa



¿Kan nemi ne tamachtiani?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar correctamente los adverbios de lugar más frecuentes en diferentes contextos.

Taketzalistal / Vocabulario

Nikan: aquí

Ne: allá

Unisan: justo allí, cerca

Wejka: lejos

Nujme: dondequiera, doquier

Ijpak: arriba o encima

Itan: debajo de

Itech: junto a, a la par

Kan: dónde, adónde

Kanka: hacia donde

Kalijtik: adentro, interior

Ijtik: dentro de

Tatenpan: en la orilla

Ka tani: abajo

Tatajku: en el centro

Ishpan: delante de, enfrente



El chucho (fragmento)

Ne pelu (kutu textoj)



Foto: Evelyn Galindo

No temas
 'Amarillo',
 'Canijo', 'Cujinicuil'
 como te llames,... si te llamas...
 Quédate en algún rincón
 de cocina,
 oyendo moler,
 oliendo el humo del horno,
 masticando la tortilla tiesa,
 Chuchito peregrino
 del miedo supino;
 ángel de la suprema desdicha
 que todo has aguantado y
 sufrido:
 quédate un rato, al menos,
 a la sombra del tamarindo,
 royendo el hueso del mediodía...

Deja ya de temer,
 deja ya de huir,
 ten valor
 de resistir
 la mano de amor
 que quiere peinarte dulcemente
 la cabeza afiebrada.
 Aprende a cerrar los ojos
 adormeciéndote,
 confiado al fin...
 Como se te da el agua del
 charco
 quiero darte mi cariño.

Fuente: Salvador Salazar Arrué

Conversa con un compañero acerca de:

- ¿Cómo debemos tratar a las mascotas?
- ¿Qué lugares son los recomendados para que viva un perro?



Shikaki wan shiamatachia

Paulita wan Chelino tajtaketzat tik ne tamachtiluyan.

Paulita: ¿Kan nemi ne tamachtiani?

Chelino: Ne tamachtiani nemi ka né, tik ne tenkal

Paulita: Yaja nemi wejka, ¿kan nemi Félix?

Chelino: Félix nemi itech ne tamachtiani.

Paulita: Niyaw kanka nemi ne tamachtiani wan Félix.

Chelino: Tiawit, naja nikneki nitaketza iwan ne tamachtiani.



Shiamatachia ne dialogoj iwan se mukumpa, wan shiamatachia ishpan ne mukujkumpawan.



Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son aquellos que señalan el espacio en el cual se desarrolla la acción del verbo. Pueden acompañar a un adjetivo, o a otro adverbio, como en los siguientes ejemplos:

Con un verbo: ¿Dónde está el profesor? **¿Kan nemi ne tamachtiani?**

Con un adjetivo: ¡Qué bonito aquí! **¡Yektzin ka nikan!**

Con otro adverbio: Se cayó allí delante. **Wetzki né ka ishpan.**



Shikita wan shiamatachia

¿Kan nemi ne amatzin?

Ne amatzin nemi iypak ne mesaj, ka tatajku.

¿Kan nemi ne tizat?

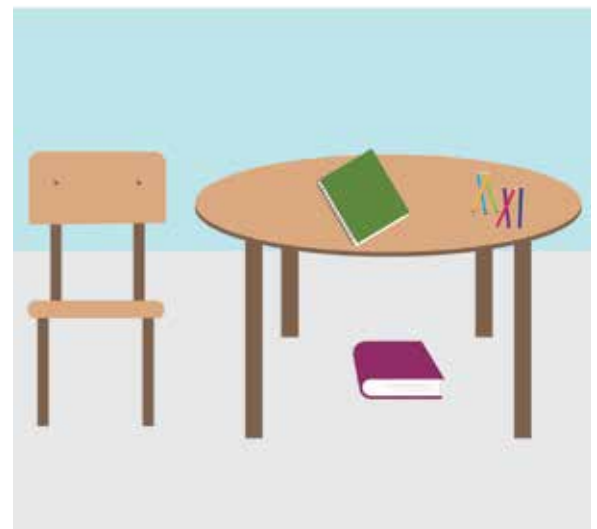
Ne tizat nemi iypak ne mesaj nusan, peroj ka tatenpan

¿Kan nemi ne tzintalijka?

Ne tzintalijka nemi itech ne mesaj.

¿Kan nemi ne amachti?

Nemi itan ne mesaj.



Shitajkwilu tik muamatzin majtakti oraciones. Shikwi ne taketzalital.

¿Tay ini? ¿Tay uni?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar de forma oral y escrita los pronombres demostrativos básicos del náhuat.

Taketzalistal / Vocabulario

Tay: qué

Uni: eso, esa, ese

Ini: esta, esto

Yajuni: aquel

Yajini: este otro



Este es un río

Ini se apan



¿Has visitado algún río? Los ríos son venas de agua dulce que nos dan vida; en el mundo entero hay ríos, unos son grandes y otros pequeños, en ellos viven peces, y otros animales y también plantas, en El Salvador hay uno grande que se llama río Lempa, varios ríos pequeños se juntan con este.

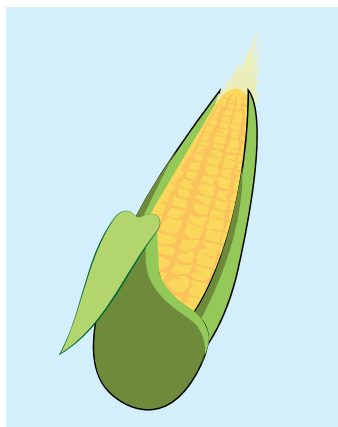
Río en náhuat es **apan** y muchos lugares donde hay un río cerca tienen esa palabra en su nombre, por ejemplo: Sensunapan, Witzapan, Apaneca.

Los ríos proveen el agua que bebemos, por eso debemos cuidarlos. Para los pueblos indígenas todos los recursos de la tierra son importantes, pero en la actualidad nos hemos olvidado de cuidarlos, se tira basura en las calles y ríos, lo que afecta también a los seres humanos porque nuestras fuentes de agua dulce son los ríos. ¿Qué podemos hacer para cuidar nuestros ríos?

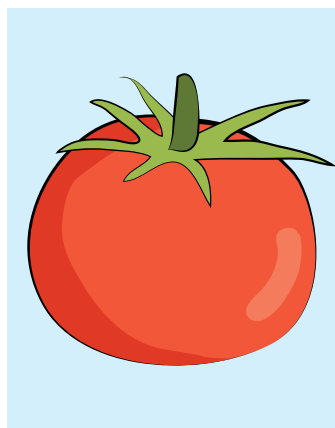
Dialoga con tus compañeros sobre acciones para cuidar los ríos, y si hay uno en tu comunidad, qué harían para evitar la contaminación del río. ¡Piensa en grande!



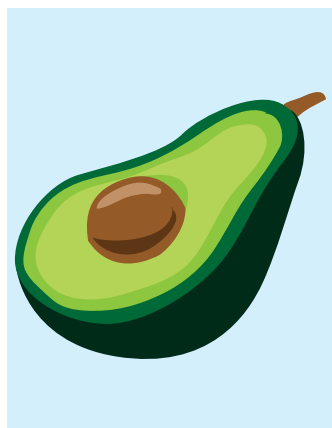
Shiamatachia wan shina ukxenpa:



Ini se elut



Ini se tumat



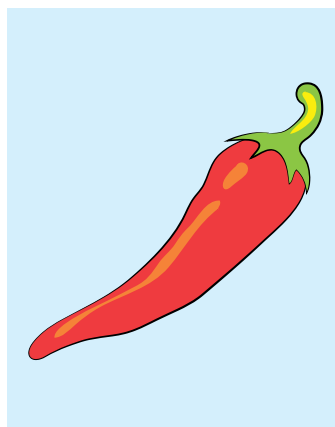
Ini se awakat



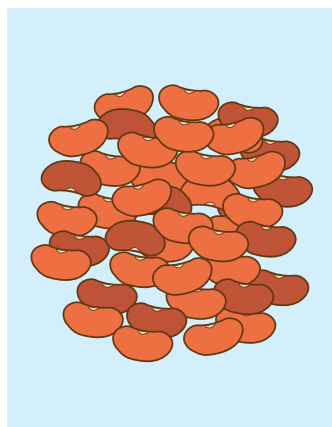
Ini se tamal



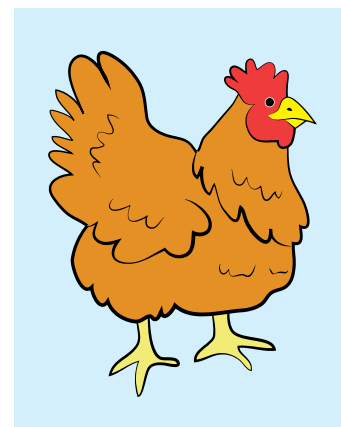
Uni se pula



Uni se chil



Uni ejet



Uni se tijlan

Shitajkwilu wan shikchiwa ne kwikwil tik muamatzin.



Los demostrativos

Los demostrativos van delante del nombre al que determinan, en náhuat no cambian según el género; indican la distancia en la que se encuentran las personas, lugares, animales u objetos de los que se habla.

El **ini** se utiliza para hablar de personas, animales, lugares o cosas que están cerca.

Ini se siwapiltzin. / Esta es una niña.

El **uni** se designa para personas, animales, lugares o cosas que están relativamente lejos.

Uni se tutut. / Ese es un pájaro.

El **yajuni** debe utilizarse para personas, animales, lugares o cosas que estén mucho más lejos.

Yajuni se apan. / Aquel es un río.



Su tikneki timumachtia mas, shikita uni ume videoj tik ne tzawalamat “Nawat Kuskatan”.

Clase 3 - Ne techan / Uni, se <https://goo.gl/XN5FRm>

Clase 4 - Tay ini? / ¿Qué es esto? <https://goo.gl/BCWujL>



Shikaki wan shiamatachia

Genaro, Chon, Paulita, Chelino wan Felix pashaluat tik ne kojtan.

- Paulita:** ¿Tay uni?
Genaro: Uni se kwawit, itukay tenpiski.
Chelino: ¿Tay ini?
Chon: Ini se shuchit, shikitakan miak shuchit.
Félix: ¿Tay uni nantzin?
Chon: Uni se apan, itukay Sensunapan.
Paulita: ¿Tay uni?
Chon: Uni se wetziyan.
Félix: ¿Tay uni tajtzin?
Genaro: Uni se masat.



Yejetemet nejnemit wan ajsit ka techan

- Genaro:** ¿Tay uni?
Paulita: Uni ne tamachtilyan
Chon: ¿Tay uni Felix?
Félix: Uni ne tiankis.
Paulita: ¿Tay ini nantzin?
Chon: Ini se kumal.
Chelino: ¿Tay uni?
Genaro: Uni se tiupan.



Shitajkwilu tik muamatzin ne díalogoj wan shikpata tik kastiayaj, taja tiweli tikchiwa se kwikwil nusan

¿Kaj ipal ini?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Reconocer y utilizar los prefijos posesivos en singular y plural.

Taketzalistal / Vocabulario

Nutamachtiani: mi maestro

Mutamachtiani: tu maestro

Itamachtiani: su profesor

Tutamachtiani: nuestro maestro

Anmutamachtiani: su maestro (de ustedes)

Intamachtiani: su maestro (de ellos)



El respeto y la honradez para los pueblos indígenas

Ken muwikat katka ne tejtechan ikman



Para los pueblos indígenas, la honradez y el respeto son valores que deben vivirse; nuestros antepasados no firmaban tratados o documentos, pues su palabra bastaba y cumplirla era fundamental; se debe ser honrado en el andar y hacer lo que se promete.

Los pueblos indígenas mostraban mucho respeto por los menores y los mayores, por la tierra y los animales; para ellos la tierra no les pertenece, si no que ellos pertenecen a la tierra. Esta visión del mundo permite un trato respetuoso con las personas, animales, árboles, la naturaleza entera. No conciben la explotación, el despojo, el maltrato que se hace a la tierra.

Es primordial el respeto a las personas mayores ya que son los portadores del conocimiento, los que enseñan; y a los pequeños porque son como semillas que empiezan a germinar, se deben cuidar, regar y alimentar para que crezcan fuertes como una ceiba.

Escribe en tu cuaderno acerca de:

- ¿Cómo puedes respetar y honrar a las personas mayores?
- ¿Cómo demuestras respeto a tus compañeros?



Shiamatachia wan shitajkwilu tik muamatzin

- Paulita:** Ne nutamachtiani pal nawat itukay Guillerma.
Chelino: Yaja nutamachtiani nusan.
Paulita: Kia, yaja nutamachtiani wan mutamachtiani.
Félix: Peroj, yaja nutamachtiani nusan.
Paulita: Kia, yaja nutamachtiani, mutamachtiani wan itamachtiani.
Chelino: Kia, yaja tutamachtiani.
Félix: Kia, yaja anmutamachtiani wan nusan nutamachtiani.
Paulita: Nusan yaja ne intamachtiani (kita uksejseuk kujkUNET).



Shinakan ukxenpa iwan nukujkumpawan.



Los prefijos posesivos

Como ya sabes, los sustantivos son palabras que hacen referencia a alguien o a algo, por ejemplo:
-tamachtiani: maestro o profesor **-nan:** madre, **mistun:** gato.

Si se quiere indicar que pertenece a alguien, al sustantivo se le debe colocar antes una palabra a la que se le llama prefijo.

- nu**mistun: mi gato
mumistun: tu gato
imistun: su gato
tumistun: nuestro gato
anmumistun: su gato (de ustedes)
inmistun: su gato (de ellos, de ellas)

Fíjate en el siguiente ejemplo con el sustantivo **mistun:** gato.



Tikitakan uksejseuk ejemploj:

Se maya/ Singular

1° **Nutamachtilyan** - mi escuela.

3° **Itechan** - su pueblo.

- **Shitajkwilu makwil oración iwan prejprefijo pojposesivo shikwi ne tajtaketzalis tikishmatia wan shikilwi ka tamachtilyan.**



Shikaki wan shiamatachia

Tik ne tamachtilyan:

- | | | |
|-------------------|------------------------|-----------------------|
| 1. Uni muamatzin. | 3. Uni tutamachtilyan. | 5. Ini itzintalijka. |
| 2. Uni mutisaw. | 4. Ini nuamaw. | 6. Ini mukushtalchin. |

Ka nuchan:

- | | | |
|------------------|----------------|------------------------|
| 7. Uni nutapech. | 9. Uni munoya. | 11. Ini muchan. |
| 8. Uni muwipil. | 10. Ini nunan. | 12. Ini kan titamanat. |



Shitajkwilu tik nuamatzin

Shimawiltikan iwan ne **anmukumpawan**.

Muchi ne kwajkwawit kichiwat **intakil**.

Total achtu ah **itukay** katka“Kuskatan”.

Mutatuktiani mumachtia nusan **tutaketzalis** nawat.

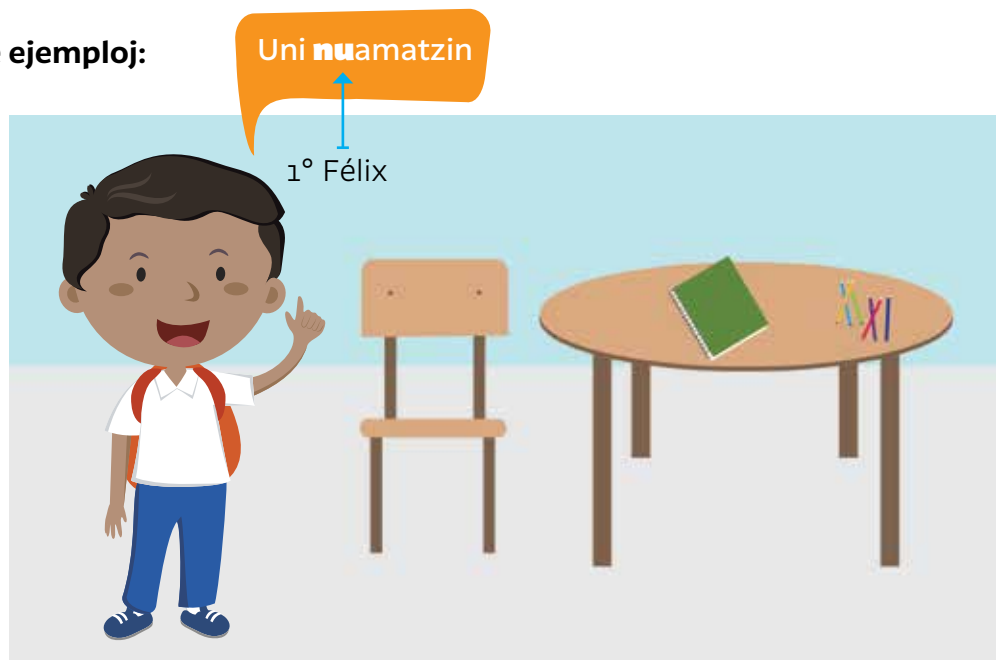


Tik muamatzin shitawawasu 12 ojuración shiktikwilu ne prefijoj posesivoj, shiktali ne itukay kaj taketza.

Ejemploj:

- 1° Félix
- 2° Paulita
- 3° Chelino

Shikita ne ejemploj:



¿Ken tikchiwat sejsé tajtanilis?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Conocer los pronombres y adverbios interrogativos más usados en náhuat.

Taketzalistal / Vocabulario

¿Kan?: ¿Dónde?

¿Ken?: ¿Cómo?

¿Keman?: ¿Cuándo?

¿Tay ipanpa?: ¿Acerca de qué?

¿Tay iwan?: ¿Con qué?

¿Tay ipal?: ¿Para qué?

¿Taika?: ¿Por qué?

¿Kanka?: ¿Adónde?

¿Tay?: ¿Qué?

¿Kaj?: ¿Quién?

¿Katiawél?: ¿Cuál?

¿Keski?: ¿Cuánto/s?

¿Tay ijtik?: ¿Dentro de qué?



Mitos de la lengua materna de los pipiles de Izalco en El Salvador

Tajtaketzalis pal Ijtzalku tik Kuskatan

La serpiente en la morada del viento nórdico

(fragmento)

Había una vez una anciana quien contaba que cuando era niña los ancianos decían que tras la iglesia había un camino el cual conducía a la morada del viento.

En ese sitio había un estanque de agua caliente al cual la gente se metía a bañarse.

Quienes acudían ahí al salir llevaban un huacal lleno de dinero que les daba la serpiente que vivía en ese mismo sitio. Al terminar de bañarse, bailaban y también cantaban.

Fuente: Rafael Lara Martínez

Según la lectura anterior responde las siguientes preguntas en tu cuaderno:

- ¿A dónde se encontraba el camino que conducía a la morada del viento?
- ¿Qué había en la morada del viento?
- ¿Qué llevaban las personas después de visitar el lugar?
- ¿Qué hacían las personas después de bañarse?





Shiamatachia, shikaki ne audio wan shitajkwilu tik muamatzin. Shitakwika iwan nukujkumpawan



¿Tay tikchiwa?
 ¿Tay tikchiwa?
 ¿Tatanóy?
 ¿Tatanóy?
 Nitekiti tik ne kojtan
 Nitekiti tik ne kojtan
 Se, ume, yey
 Se, ume, yey



¿Tay tikchiwa?
 ¿Tay tikchiwa?
 ¿Nupiltzin?
 ¿Nupiltzin?
 Ninejnemi tik ne ujti
 Ninejnemi tik ne ujti
 Se, ume, yey
 Se, ume, yey

Fuente: Ne nawat tutaketzalis, amachtí 1, Editorial Universidad Don Bosco pág. 73

Shinankili tik muamatzin:

¿Tay kichiwa ne tatanóy?
 ¿Tay kichiwa ne piltzin?



Los pronombres y adverbios interrogativos

Los pronombres interrogativos

Tay: qué
Kaj: quién, quiénes
Katiawél: cuál, cuáles
Keski: cuánto, cuánta, cuántos, cuántas

Los adverbios interrogativos

Keman: cuándo
Keski: cuánto
Kan: dónde
Ken: cómo
Kanka: a dónde

Se utilizan para preguntar acerca de qué o quién realiza una acción. Siempre se utilizan al inicio de la oración.

- **Shitajkwilu tik muamatzin se oración peroj shikwi ne projpronombre wan ajadverbios pal tajtaniliat.**



Shitajkwilu ne diálogoj tik muamatzin wan shiamatachia iwan se nukumpa

- Paulita:** Yek tunal Félix, ¿ken tinemi?
Félix: Yek, padiúsh, wan taja ¿ken tinemi?
Paulita: Sujsul yek, ¿kan nemi Chelino?
Félix: Yaja nemi ka ichan.
Paulita: Wan taja ¿keman tiaw ka muchan?
Félix: Niaw nimukwepa ka nuchan ka tayua.
Paulita: ¿Taika?
Félix: An niaw nitekiti tik ne mil iwan nuteku.
Paulita: ¿Kanka nemi anmumil?
Félix: Tumil nemi unisan, itech apan.
Paulita: ¿Keski tarea ankitukat?
Félix: Tiktukat nawi tarea.



Shitajkwilu tik nuamatzin wan shina ukxenpa

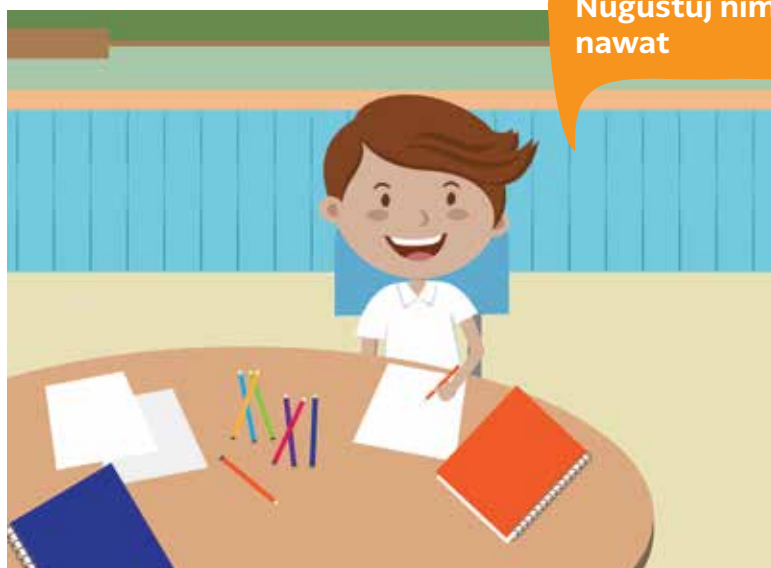


Shinankili tik muamatzin

- ¿Taika Félix mukwepa ka tayua ka ichan?
 ¿Tay kichiwa Félix?



Shitawawasu ukse dialogoj tik muamatzin iwan ne taketzalstal



Nugustuj nimumachtia nawat

¿Ken mugustuj itachishka?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Pronunciar y escribir con seguridad los colores básicos en náhuatl.

Taketzalistal / Vocabulario

¿Ken mugustuj itachishka?

¿Cómo te gusta que se vea?/

¿Qué color te gusta?

Naja nugustuj: me gusta

Istak: blanco

Tiltik: negro

Shushuknaj: verde/azul

Tultik: amarillo

Chiltik: rojo

Kupuknaj: café

Achiut: achiote

Susul: azul

Shiktilkwilu: pinta

Shiktilkwilukan: pinten

Itachishka: apariencia/ aspecto



Santo Domingo de Guzmán, un pueblo pintoresco

Witzapan, se techan kwikwilnaj

Un día Paulita, Félix y Chelino salieron a caminar por Witzapan, en el camino fueron descubriendo muchas cosas hermosas y divertidas. Al salir del pueblo tuvieron que pasar el río; corría el agua, pero estaba café, porque estaba movida por las lluvias. En el río habían plantas de diferentes tipos de verde, claros y oscuros, vivos y musgos, algunas flores blancas en las orillas y una hermosas mariposas amarillas que volaban alrededor. A Paulita le gustan mucho las mariposas, así que se quedó un momento admirándolas, sus dos compañeros le llamaron para retomar el viaje, siguieron avanzando; las nubes blancas pintaban el cielo, se detuvieron un momento a descansar bajo la sombra de un árbol de mangos, ya estaban maduros, rojitos, rojitos por fuera, Félix tomó uno y comenzó a pelarlo, eran de un color naranja por dentro, le dio una mordida, su sabor era dulce, los otros dos niños comieron también, y se sentaron en unas piedras a disfrutar la brisa fresca.

Mientras descansaban, se acercó un conejo, era gris, y sus dientes blancos y la naricita rosada; fue saltando hasta los pies de Chelino, el niño lo acarició, el conejito se asustó y salió corriendo, también Chelino se asustó y se resbaló de la piedra donde estaba sentado, Paulita y Félix echaron a reír, tirado en el suelo también Chelino reía, sus compañeros le ayudaron a levantarse y siguieron su camino.

A lo lejos en lo alto, se miraba una caída de agua, los niños caminaron mucho para llegar, pero para todos valió la pena el esfuerzo, aquel lugar era mágico, el cielo azul hacía juego con el agua cristalina de la cascada; había flores de muchos colores en las paredes de la gran roca por donde caía el agua, blancas, rojas, amarillas y anaranjadas. Unas abejas con su traje de rayas negras y amarillas, trabajaban duro en su colmena, el sol brillaba fuerte sobre ellos. Luego, los tres se metieron de un chapuzón al agua, y así siguieron disfrutando el pintoresco día.

Escribe en tu cuaderno tus respuestas y compártelas en la clase:

- ¿Qué es lo que más te gustó de la historia?
- ¿Cuál de los colores de la naturaleza te gusta más?
- ¿Cómo describes el lugar donde tu vives?



Shiamatachiakan achtu , nemanha shitakwikakan

¡Tultik wan chiltik,
istak wan tiltik!

¡Tultik wan chiltik,
istak wan tiltik!

¡Susul, shushuknaj,
istak wan chiltik!

¡Tultik wan chiltik,
istak wan tiltik!

Fuente: Ne nawat tutaketzalis, amachti 1, editorial Universidad Don Bosco, pág 25

Shitawawasu tik muamatzin wan shikchiwa se kwikwil se yawal iwan itachishka wan shitakwikakan ukxenpa



Los colores

En esta lección aprenderemos los colores básicos utilizados en náhuat, y los podemos usar para referirnos al color de objetos, animales e incluso a las personas como adjetivo calificativo.

Veamos algunos ejemplos:

Nupelu tiltik.

Mukal istak.

Ne chil shushuknaj.

Ne tumat chiltik.



Pregunta a tus amigos qué color les gusta más, que te lo digan en náhuat.



Shitajkwilu ne diálojoj tik muamatzin wan shiamatachia iwan ume mukujkumpawan. Paulita, Chelino wan Félix nejnemit tik ne techan.

Paulita: Shikitakan ini kal.

Chelino: Ini kal tultik.

Félix: Shikitakan ini kal.

Chelino: Ini kal tesu tultik, ini kal shushuknaj.

Paulita: ¿Wan ini?

Félix: Ini kal susul, ¿Ken itachishka mugustuj?

Paulita: Naja nugustuj ne shushuknaj.

(Yejemet kitat se shuchital)

Paulita: Shikitakan miak shuchit.

Chelino: Ini shuchit chiltik.

Félix: Nugustuj ini shuchit istak.

Paulita: Naja nusan, wan ini tultik.

Chelino: Shikitakan, nukujkumpawan:
Se susul papalut.

Paulita: Se papalut tultik nusan,
¿Ken itachishka mugustuj?

Chelino: Naja nugustuj ne susul.



Shina ukxenpa wan mukujkumpawan



Shikpata tik nawat tik muamatzin

1. Esta casa es roja.
2. Esa casa es verde.
3. Esa camisa es amarilla.
4. Esta mariposa es blanca.
5. Mi escuela es blanca con azul.

6. Mi casa es blanca y amarilla.
7. Me gusta el color blanco.
8. ¿Te gusta el color amarillo?
9. Me gusta el color verde
10. ¿Qué color te gusta?

Ne artículoj definidoj “ne” wan ne artículoj indefinidoj “se”

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Comprender la utilización de los artículos definidos e indefinidos.

Taketzalital / Vocabulario

Ne tísat: lápiz, lapicero, yeso.

Ne kojtan: la montaña

Ne apan: el río

Se masat: un venado

Se tamachtiani: un profesor

Se tísat: un lápiz

Se witzkilit: un güisquil

Se amatzin: un cuaderno

Nikneki se: quiero uno

Shinechmaka se: dame uno



La igualdad Muchi kenha

La Luna nace por la noche y alumbra junto a las estrellas y el Sol ilumina el día, da calor y fuerzas; estos momentos del día son opuestos pero se complementan, son equitativos. De esa misma forma se comparte la equidad de los géneros, las mujeres y los hombres tienen los mismos derechos y deben cuidarse y respetarse entre sí, como una unidad complementaria. Así como la Luna y el Sol comparten un mismo cielo, los seres humanos compartimos la misma tierra, sin importar edad, género, color, condición social; todos estamos aquí para vivir y ser felices en igualdad y respeto.

Conversa con tus compañeros cómo se demuestra la igualdad entre niños y niñas.





Shiamatachia ini oraciones wan shikpata tik kastiyaj

1. Ne tutut patani.
2. Ne mistun kuchi.
3. Ne pelu mutalua.
4. Ne takat tekiti tik ne mil.
5. Ne siwat kichiwa se kumal.
6. Ne mumachtiani amatachia se amachti.
7. Ne kunet tawawasua iwan se tizat.
8. Ne tuchti kikwa se shuchikamuj.



Shitajkwilu tik muamatzin wan shinankili ne tajtanilis

¿Tay kichiwa ne tutut?
 ¿Tay kichiwa ne mistun?
 ¿Kan tekiti ne takat?

¿Tay kichiwa ne siwat?
 ¿Tay kikwa ne tuchti?



El artículo definido ne

La palabra más frecuente en la lengua náhuat es **ne**, aunque esta palabra tiene varios usos diferentes, su uso más común es como artículo definido, que equivale a: el, la, lo, los o las. La misma forma sirve para singular y plural.

Ne at: el agua
Ne tal: la tierra

Ne ikal: (la) su casa
Ne inan: (la) su madre

El artículo indefinido: se

El artículo **se** se utiliza cuando se habla de algo o de alguien en particular, por eso se le llama artículo indefinido.

Se takat: un hombre

Se siwat: una mujer

Se tamachtilyan: una escuela





Shiamatachia ne diálojoj iwan mutamachtiani, nemanha shiamatachia iwan ume mukujkumpawan

Paulita, Chelino wan Félix nemit tik ne tamachtilyan

- Chelino:** Nikpia miak tizat.
Paulita: (Kilwia Chelino) shinechmaka se tizat, naja te nikpia.
Chelino: Shikpia nikpia ne amatzin.
Félix: (Kilwia Chelino) shinechmaka ne nuamatzin.
Chelino: Shikwi.
Paulita: Naja nusan nikneki ne nuamatzin, shinechmaka.
Paulita: (kilwia Félix) nikneki se iswat, shinechmaka se.
Félix: Naja te nikpia.
Chelino: Naja nikpia, shikwi.



Shitajkwilu tik muamatzin wan shina ukxenpa wan mukujkumpawan



Shikpata tik kastiyaj tik nuamatzin

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. Se kunetzin | 1. Ne kal |
| 2. Se lamatzin | 2. Ne ujti |
| 3. Se tal | 3. Ne tiupan |
| 4. Se techan | 4. Ne tunal |
| 5. Se kal | 5. Ne siwat |
| 6. Se kwawit | 6. Ne takat |
| 7. Se tet | 7. Ne nuteku |
| 8. Se wajkal | 8. Ne tejtechan |
| 9. Se tawil | 9. Ne tujtunal |
| 10. Se tamal | 10. Ne takamet |



Ne plural pal reduplicación wan pal sufijación

¿Tay tikajsiket? / Objetivo

Conocer las formas del plural por reduplicación y sufijación.

Taketzalistal / Vocabulario

Ne tísat: el lápiz

Ne tijtísat: los lápices

Ne kunet: el niño

Ne kujkunet: los niños

Ne shuchit: la flor

Ne shujshuchit: las flores

Siwatket: mujeres

Takamet: hombres

Tejtechan: pueblos

Tejtepet: cerros



Cuando muere una lengua

Kwak miki se taketzalis

Cuando muere una lengua, las cosas divinas, estrellas, sol y luna; las cosas humanas, pensar y sentir, no se reflejan ya, en ese espejo.

Cuando muere una lengua todo lo que hay en el mundo, mares y ríos, animales y plantas, ni se piensan, ni pronuncian con atisbos y sonidos que no existen ya.

Cuando muere una lengua entonces se cierra a todos los pueblos del mundo una ventana, una puerta, un asomarse de modo distinto a cuanto es ser y vida en la tierra.

Cuando muere una lengua, sus palabras de amor, entonación de dolor y querencia, tal vez viejos cantos, relatos, discursos, plegarias, nadie, cual fueron, alcanzará a repetir.

Cuando muere una lengua, ya muchas han muerto y muchas pueden morir. Espejos para siempre quebrados, sombra de voces para siempre acalladas: la humanidad se empobrece.

Fuente: Miguel León Portilla (México).

- Comenta con un compañero, cómo podemos revitalizar el náhuat.



Shitawawasú tik muamaw muchi ne tajtaketzalis tik plural tikajsi tik ini yektzin yultakwikalis, nemanha ne tamachtiani ma metzpalewia kipata tik nawat kwak tami ini tamachtilis.



Shitakwika

Shikita ne tultik tunal
Yejekek tunal, tunal
Kanka tiwitz, tunal,
¿Wan tay tikitztuk ka né?

Ka né nikitztuk tejtechan,
Ka né nikitztuk kajkal,
Tejtepet wan kwajkwawit
Wan miak yektzin tajtal.

Ka né tik ne tejtechan
Muchi ne kujkunet
Tekitit, mawiltiat,
Wan tajtaketzat tik nawat.

Yek tunal, tultik tunal
Shikalaki tik nutechan
Shiktawilu ne nuyulu
Wan ne iyulu nukujkumpawan.

Fuente: Ne Nawat Tutaketzalis, Amachti 1,
Editorial Universidad Don Bosco.

Shitajkwilu tik muamatzin wan shikpata tik kastiyaj



Los plurales: cuando escribimos dos veces la primera sílaba o cuando le agregamos algo a la palabra al final

En náhuat hay cuatro maneras para formar el plural de un sustantivo. En esta lección veremos dos de ellas:

1. Agregando al sustantivo la terminación **-met** (aunque hay otros como **-ket** y **-wan**).
Ejemplos: **pelu**: perro, **pelumet**: perros.
A esta forma se le llama sufijación.
 2. Repetir una parte de la palabra al principio (se le llama reduplicación) y se inserta una **j** entre la sílaba reduplicada. Ejemplos. **Pelu**: perro; **pejpelu**: perros, **shuchit**: flor; **shujshuchit**: flores, **kumal**: comal; **kujkumal**: comales.
- **Shitawwasu wan shikwikwilu tik muamatzin makwil ejemploj ipanpa tay nemi tik ne tamachtilyan.**



Shiamatachia wan shitajkwilu tik muamatzin

Tik ne tiankis

- Genaro:** Shikita ne tujtumat.
Chon: Kia, wan shikita ne kujkumal
Genaro: Shikitakan ne shujshuchit.
Chon: Sujsul galanchin, shikita ne pujpula.
Genaro: Kia, ajwiak.
Chelino: Nantzin shikita ne tijtijlan.
Chon: Kia, miak tijlan.
Genaro: Shikitakan ne et.
Chelino: Naja nimayana.
Genaro: Naja nusan, nikneki nikwa et wan tamal.
Chon: Naja nusan.
Chelino: Tiyawit.



¿Tay kita Genaro?
 ¿Tay kita Chon?



Shikpata tik nawat wan iplural tik muamaw wan shikchiwa se tilkwil:

Señora

Libros

Señor

Papel

Tortilla

Hoja, página

Cerros

Chile

Niños

Profesor

Mujeres

Río

Hombres

Aguacate



Ne plural iwan tajtapual wan cuantificadores

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Aprender la formas de construcción de plural con el uso de numerales y cuantificadores.

Taketzalital / Vocabulario

Ume pula: dos plátanos

Yey kunet : tres hormigas

Makwil kalpuli: cinco alcaldías

Sempual shukut: veinte jocotes

Miak: muchos

Chiupi: poco

Sejsé: algunos

Keski: cuántos

Muchi: todos

Tajku: mitad

Wey, tumak, hombrón: grande

Chupichin: poquito

Achtu: primero

Chikitik: pequeño



El Padre Maíz

Ne tuteku sinti

Padre Maíz, te pedimos que jamás nos abandones en nuestra casa, porque si tú no estás en nuestra casa entonces pasaremos hambre.

Tú haces que nuestro cuerpo se sustente con su carne porque gracias a ti nuestro cuerpo tiene sangre, tiene carne, nuestro cuerpo engorda, los huesos se endurecen.

Por eso, gracias a ti nuestro cuerpo se siente bien, porque nuestro estómago está lleno y podemos hacer lo que nosotros queremos. Por eso te decimos: gracias, Padre Maíz.

Fuente: Naja niGenaro, pág 29.

- Si alguien te pregunta porqué se nos llama “la cultura del maíz”, qué responderías. Comparte en la clase tu respuesta.

Ne nawat shuchikisa, ne nawat nemi yultuk



Shitakwikakan, shitajkwilu tik muamatzin wan shiamatachia



Timawiltikan, timawiltikan
Tiawit muchi timawiltiat
Tiktziytzikwini, tiktziytzikwini
Tiawit muchi tiktziytzikwinit

Wan titejkt
Wan titemut
Tiawit muchi timutaluat

Timawiltikan, timawiltikan
Tiawit muchi timawiltiat
Timijtutikan, timijtutikan
Tiawit muchi timijtutiat

Se, ume, yey
Hasta tiajwit,
Hasta tiajwit,
Tiawit muchi timawiltiat

Fuente: Ne Nawat Yultuk, Carlos E. Cortez, Pág 108

Iwan nukujkumpawan, achtu shitakwikakan ne sijsiwapiltzin wan nemanha ne kujkunet

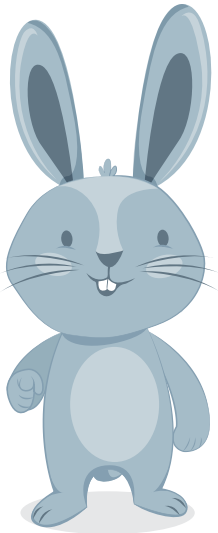


El plural numérico y los cuantificadores

Una forma de hacer plurales en náhuat es utilizando los numerales, antes de la palabra, **yey kinia**: tres guineos. Otra forma es con palabras que hacen referencia al grupo nominal en términos de cantidad, por ejemplo: **miak takat** significa: muchos hombres. A estas palabras se les llaman cuantificadores.

Ejemplos. **Nawi mututzin**: cuatro ardillas, **chiupi papalut**: pocas mariposas.

An, tiyaw taja...



Shikchiwa se kwikwil comparatiboj ipanpa ne nawi ujti u formaj ka nemit pal kichiwat ne plural tik nawat

"Ne plural tik nawat"			
Pal reduplicación	Pal sufijación	Iwan tajtapual	Iwan cuantificadores
Tamachtiani : profesor, maestro			
taj tamachtiani	Tamachtian imet	Nawi tamachtiani	Miak tamachtiani

Má shikelkawa, su tikwi tajtapual u cuantificadores, tesu timuneki tikchiwa ne reduplicación iwan ne achtu silabaj u tiktalia se sufijoj pal plural.

- **Shikwikwilu tik muamaw se paisajej iwan kwajkwawit, ijiswat, ajanimal ken majmasat, pajpapalut, se apan wan uksejseuk tikneki.**
- **Shitawawasu keski animal wan uksejseuk tikwikwilujtuk.**



Shiamatachia ini diálojoj

- Paulita:** ¿Keski tamachtilyan ankipiat tik anmutechan?
Félix: Tik tutechan tikpiat ume tamachtilyan, se wey wan se chikitik.
- Paulita:** ¿Keski kunet nemit?
Félix: Te nikmati, pero tik ne wey tamachtilyan nemit miak kunet, wan tik ne chikitik nemit semaya chiupi.
- Paulita:** ¿Muchi ne kujkunet mumachtiat tik anmutechan?
Félix: Tesu muchi. Sejsé mumachtiat wan tekitit, wan sejsé te mumachtiat, semaya tekitit.





Shikpata tik nawat:

Algunos niños

Cinco estrellas

Pocos frijoles

Unos venados

Veinte aguacates

Tres lapiceros



Pocos elotes

Muchas paternas

Bastante dinero

Muchas hojas

Quince güisquiles

Cinco cuadernos



Shikpata ne dialogoj tik kastiyaj tik muamatzin wan shikilwikan iwan ukse mukumpa ishpan muchi

Ne tajtapual 80 hasta 100

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Formar los números del 80 hasta el 100 y utilizarlos en la construcción de oraciones.

Taketzalistal / Vocabulario

Nimetzma: te doy, darte

Niweli: puedo

Ka ikajku: el cielo, las alturas

Sital: estrella

Tijlan: gallina

Kipia: tiene

Kojtan: campo, monte, selva, bosque

Miak: mucho, bastante, varios



Estructura de numeración pipil

¿Ken muchiwat ne tajtapual?

El sistema de numeración náhuat es vigesimal, tal como se abordó en la lección cuatro; está estructurado a partir del cuerpo humano, y toma como elementos los dedos del cuerpo.

Al completar el conteo de los números básicos “una cuenta” (20), estas van de 20 en 20, hasta llegar al 100. O sea, se reinicia una nueva cuenta al llegar a cada veintena, tomando como referencia los primeros 19 números, porque lógicamente la nueva veintena tendrá un nombre propio que la identifique como tal: **senpual** (20: una cuenta), **umpual** (40: dos cuentas), **yeshpual** (60: tres cuentas) y **nawpual** (80: cuatro cuentas).

Recuerda que cada cuenta es la suma de tus dedos de las manos y pies.

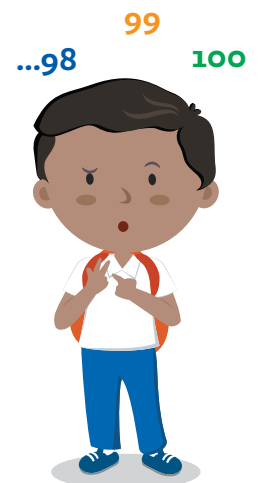


Shikpua ne tajtapual 80 hasta 100 iwan Paulita wan Félix



Nawpual: 80
 Nawpual se: 81
 Nawpual ume: 82
 Nawpual yey: 83
 Nawpual nawi: 84
 Nawpual makwil: 85
 Nawpual chikwasen: 86
 Nawpual chikume: 87
 Nawpual chikwéy: 88
 Nawpual chiknawi: 89
 Nawpual majtakti: 90

Nawpual majtakti se: 91
 Nawpual majtakti ume: 92
 Nawpual majtakti yey: 93
 Nawpual majtakti nawi: 94
 Nawpual kashtul: 95
 Nawpual kashtul se: 96
 Nawpual kashtul ume: 97
 Nawpual kashtul yey: 98
 Nawpual kashtul nawi: 99
 Sentzunti: 100





Hablemos acerca de los números

Titaketzakan ipanpa ne tajtapual

Como aprendimos anteriormente, la base numérica del náhuat es de 20, después de este los otros números surgen, uniendo las respectivas unidades del 1 al 19 con la veintena correspondiente.

Shikelnamiki ini. Má shikelkawa:

20: Senpual (1 x 20) **60:** Yeshpual (3 x 20)
40: Umpual (2 x 20) **80:** Nawpual (4 x 20)

Después del 20 en adelante se forman los otros números haciendo una multiplicación y una suma:

25: Senpual makwil (1x 20 + 5)
42: Umpual majtakti (2x 20 + 2)
67: Yeshpual chikume (3x 20 + 7)
95: Nawpual kashtul (4x 20 + 15)

Y comenzamos con el 100 sentzunti, la cuenta de tzunti, eso los aprenderemos más adelante.



Su tikneki tikmati mas ipanpa ne tajtapual, shikita ne tzawalamat Náhuat El Salvador, Clase 7-los otros números <https://goo.gl/V7hJFQ>



Shiamatachia wan shina uksenpa Paulita, Chelino wan Félix tajtaketzat tik ne tamachtilyan iwan ne tamachtiani

- Paulita:** Tamachtiani naja nikneki nawpual sital.
- Tamachtiani Mema:** Peroj ne sijsital nemit ka ikajku, tesu niweli nimetzmaka uni.
- Chelino:** Tamachtiani naja nikpia nawpual makwil tijlan ka nuchan.
- Tamachtiani Mema:** Tikpia miak tijlan.
- Félix:** Naja nikita sentzunti tuchti tik ne kojtan.
- Tamachtiani Mema:** ¡Senzunti!
- Félix:** Kia, sentzunti.



Tik muamatzin shinankili

- ¿Keski sijsital kineki Paulita?
- ¿Keski tijlan kipia Chelino?
- ¿Keski tuchti kita Félix?



Tik muamatzin shitajkwilu wan shikpata ne diálogo iwan ne tajtapual pal 80 hasta 100

Tikishmatikan nuchan (nukniwan u numiakawan)

¿Tay tikajsiket? / Objetivo

Identificar los diferentes miembros de la familia y sus prefijos posesivos.

Taketzalistal / Vocabulario

-noya: mi abuela
-tatanóy: mi abuelo
-teku: mi padre
-nan: mi madre

-eltiw: mi hermana
-manuj: mi hermano
-ikaw: mi hermanito
-pipi: mi hermana mayor

-ishwiyu: su nieto
-noymet, -noywan: mis abuelos
-tejtekuwan: mis padres (ambos)



La familia

Ne nuknewan u numiakwan

La familia es la primer relación con el mundo; se forman vínculos de afectos, se aprende sobre nuestra identidad. Para los pueblos indígenas la familia es sagrada, ya que es el primer lugar de organización, madre, padre, hermanos, tíos, abuelos, todos son importantes; con ellos compartimos la casa, la comida, la lengua, esos lazos comunicativos que hacen ser a una familia.

Para los pueblos indígenas es muy importante también el respeto a los mayores en la familia, los abuelos son los que transmiten conocimientos, comparten su sabiduría, cuentan historias, nos cuidan y quieren, por eso es necesario valorar sus experiencias, cuidarlos mucho y respetarlos.



¡Quiero y respeto a mis abuelos!



¡Cuido y quiero a mis hermanos!



¡Quiero mucho a mi mamá y mi papá!



Shiamatachia wan shina ukxenpa:

Nukwaw pal nuknewan

Tik muamatzin shinankili

¿Ken itukay muteku?
¿Ken itukay muikaw?
¿Ken intukay munoywan?





Los prefijos posesivos en la familia

Recordemos que los prefijos posesivos van delante del nombre del que se habla; en la familia se utilizan antes de cada uno de los miembros dependiendo de la persona que habla. Eso es de rigor. Son inalienables al igual que las partes del cuerpo humano.

Por ejemplo:

-nan: Madre, esta palabra obligatoriamente lleva un posesivo, veamos cómo cambia según la persona de la que se habla:

Nunan: mi madre

Munan: tu mamá

Inan: su madre (de ella o él)

Tunan: nuestra madre

Anmunan: su madre (de ustedes)

Innan: su madre (de ellos)



Shikaki wan shiamatachia, Félix taketza ka ichan wan Chelino.



Félix: Nunan wan nuikaw nemit ka tuchan.

Chelino: ¿Keski shiwit kipia munan?

Félix: Yaja kipia umpual shiwit.

Chelino: Nuteku tekiti nemi tik ne mil.

Félix: ¿Keski shiwit kipia muteku?

Chelino: Kipia umpual makwil shiwit.

Félix: Nunoya wan nutatanóy nemit ka ichan.

Chelino: ¿Keski shiwit kipia munoywan?

Félix: Nunoya kipia nawpual wan nutatanóy nawpual chiknawi shiwit.

Chelino: Nueltiw nemi tik ne tamachtilyan, yaja kipia majtakti shiwit.

Félix: Naja te nikpia nueltiw, pero nikpia se nuikaw, kipia yey shiwit.

Chelino: Shikita, nunoya kichiwa kujkumal wan nutatanóy kikwa et wan tamal tik ne tenkal.

Tik muamatzin shinankili

¿Kan nemi iteku?

¿Kan nemi ieltiw?

¿Tay kikwa itatanóy?



Shitajkwilu tik muamatzin ne diálojoj wan shikpata tik kastiyaj, taja tiweli tikchiwa se kwikwil nusan. Shikchiwa ne kwawit genealogico tik muamatzin

Tikishmatikan “katka” ken se auxiliar pal ne tay panutuk

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Reconocer la partícula katka que hace referencia a un pasado remoto.

Taketzialistal / Vocabulario

Nemi katka: estaba o vivía

Takwika katka: cantaba

Kichiwa katka: hacía

Katka se takat: era un hombre

Katka se siwat: era una mujer

Katka se tamachtiani: era un profesor



Don Chelino

Tajtzin Marcelino



Don Marcelino Galicia Fabián

Marcelino Galicia Fabián, era un abuelo originario de Tacuba, sobreviviente de la masacre de 1932, el color de su piel morena como su tierra Tacuba, que lo vieron nacer, huir y morir... danzar y resucitar.

A don Marcelino Galicia Fabián le llamaban con cariño Don Chelino, vivía en el caserío Los Orantes, a unos cinco kilómetros de Tacuba, desde ese apartado pedacito de mundo, sus historias se volvieron magia, él fue el protagonista del documental “El tigre y el venado”. Don Marcelino era una parte valiosa en la danza: elaboraba los tambores y los pitos y los hacía sonar.

Shiktemu tamatilis ipanpa Marcelino wan ne documental “Ne tekwni wan ne masat”



Shiamatachia wan shikita ken mukwi ne particulaj “katka” tik sejsé oración



Ne tajtzin Eugenio katka tatuktiani ipal tamachtilyan.



Ne nantzin Chon katka se yek tamachtiani.



Ne tajtzin Genaro katka yek mumachtiani.



Ne nantzin Paula takwika katka sujsul yek.

Tik muamatzin shinankili

¿Kaj katka ne tajtzin Juan?
¿Kaj katka ne nantzin Chon?
¿Kaj katka ne tajtzin Genaro?
¿Kaj katka ne nantzin Paula?



Usos de katka

Katka se utiliza en la oración para dar idea del tiempo pasado, se usa con el tiempo presente cuando se refiere al pasado y se quiere hacer hincapié a ello.

Por ejemplo.

Kichiwa katka: solía hacer

Nikwa katka se lala: me comía una naranja

Sin embargo, este no se utiliza solamente con verbos, también se utiliza también para expresar predicados nominales, siempre para referirse al pasado.

Nuchan katka chiltik: mi casa era roja.

Ini apan katka wey: ese río era grande.



Shiamatachia wan shina ukxenpa

1. Felix mutalua katka tik ne kojtan.
2. Paula kichiwa katka kumal.
3. Chon kikwa katka tajtamal.
4. Genaro tamachtia katka nawat tik nutechan.
5. Ne tuchtí tzikwini katka tik ne apan.
6. Ne tamachtiani takwika katka ka tamachtilyan.
7. Chelino pashalua katka tik ne parquej.

Tik muamatzin shinankili

¿Tay kichiwa katka Félix?
¿Tay kikwa katka Chon?
¿Tay kichiwa katka ne Tuchtí?
¿Tay kichiwa katka Chelino?



Tik muamatzin shitajkwilu wan shikpata ne oraciones tik kastiyaj

Tikwikan ejé wan tesu

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Utilizar las variantes dialectales en oraciones, para expresar negación y afirmación.

Taketzalital / Vocabulario

Ejé, ej, e, je, aja, kia: sí

Inté, tesu, tesu, tes, te: no



Leyenda de la flor de amate

Icasoj ishuchiw amat

El amate es un árbol muy grande que provee de una gran sombra, crece mucho en los potreros donde se tiene el ganado y también donde están las molindas de caña de azúcar.

Una de esas creencias precisamente dice que bajo la sombra de este árbol asustan por las noches, pero la más popular es sobre la flor de amate, porque solamente la pueden ver los niños y los sordos, y únicamente se observa en la medianoche y se debe atrapar con un pañuelo blanco para que no desaparezca. Cuentan que cuando la flor brotaba, que no era de todos los días, debía recogerse del suelo o cortarla de la rama con un pañuelo blanco, envolver la flor con delicadeza, traslapando las cuatro puntas a modo que queden como una cruz, sino la flor desaparece y se va la suerte. (Fragmento)

Fuente: La flor de amate (leyenda) <https://goo.gl/jYS2nV>

Comenta con tus compañeros:

- ¿Has visto alguna vez un árbol de amate? Descríbelo.
- ¿Qué sabes de los siguientes árboles: guarumo, árbol de fuego, llama del bosque, pepeto, madrecaao, ceiba, maquilishuat, bálsamo, conacaste, copinol? Descríbelos y comenta con tus compañeros.



Hojas del árbol de Amate

Foto: Carmen Galdames



Shiamatachia wan shikita ken mukwit ejé u tesu



¿Ini se tumat?



¿Ini se apan?



¿Ini se kwawit?
Ejé, ini kia se kwawit.



Variantes dialectales del náhuat

El Salvador tiene variantes en su lengua náhuat, a esto se le llama variantes dialectales, ya que poseen particularidades dependiendo del lugar donde se habla.

Por ejemplo, para contestar sí y no, observen cómo varía en tres pueblos:

Taketzalis kastiyaj	Witzapan	Kwisnawat	Ijtzalku wan Nawijtzalku
No	Tesu, tes, te	Teso	Inté
Sí	Kia, ejé	Ej	Ejé, ej, je, ee



Shiamatachia se diálojoj iwan se mukumpa wan shitajkwilu tik muamatzin

Paulita nemi iwan ne tuchti tik ne kojtan

- Paulita:** ¿Takwika ini tutut?
Tuchti: Kia, takwika pak ne kwawit.
Paulita: ¿Patani ini kuat?
Tuchti: Te, tesu patani.
Paulita: ¿Mutalua ini michin?
Tuchti: Tesu, ne michin apajpalua.
Paulita: ¿Tekiti ini tajtzin?
Tuchti: Ejé, ne tajtzin tekiti tik ne mil.



Tik muamatzin shinankili

- ¿Tay kichiwa ne tutut?
 ¿Tay kichiwa ne michin?
 ¿Tay kichiwa ne tajtzin?



Tik muamatzin shikpata tik kastiyaj

Tejtechan, tajtal wan tajtaketzalis

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Identificar idiomas, edades y países de origen de otras personas.

Taketzalital / Vocabulario

Kunij: entonces

Witz: venir

Tamachtia: enseña

Kenha: igual

-palewia: ayudar

-ishmati: conocer

-ajkawa: abandonar, dejar

Shiwit: año

Weli: poder



Nuestro continente americano

Anawak, Shiktal wan Abya Yala

Antes de la llegada de los pueblos europeos y africanos al continente ahora llamado América, se llamaba Abya Yala lo que significa tierra en plena madurez o tierra de sangre vital, nombre dado por el pueblo Kuna. Muchos pueblos vivían en esta hermosa tierra y compartían su cultura, matemática, astrología, arquitectura y ciencia antes de la invasión, cada uno tenía su propia lengua, cosmovisión y costumbres. Muchos sobreviven hoy en día, hay comunidades que aún conservan enteramente su cultura, costumbres y cosmovisión, ya que no han sufrido ningún tipo de invasión, sin embargo la mayoría de los pueblos han sufrido cambios, algunos olvidaron su lengua o dejaron su forma tradicional de vestir. En la actualidad se reconocen los derechos humanos de nuestros pueblos, para que estos se cumplan, es necesario conocer, respetar e incluir. Existen muchas diferencias, pero también tenemos mil cosas que pueden unirnos.



Haz grupos de trabajo e investiga con tus compañeros sobre otros pueblos de nuestra América, prepara una exposición intercultural, sobre sus lenguas originarias, cultura, formas de vestir y tradiciones, luego comparte con todos en el aula o la escuela.



Ne tamachtiani, Genaro wan Chon, taketzat iwan Paulita, Felix wan Chelino

Tamachtiani: ¡Yek tunal muchi! ¿ken annemit?

Kujkunet: Sujsul yek tamachtiani.

Tamachtiani: Yek, an tiawit titaketzat iwan ne nantzin Chon wan ne tajtzin Genaro, ipal uksejseuk tajtal.

Chon: ¡Yek tunal muchi!

Genaro: Yek peyna nupijpiltzin, naja nitaketza pal México, ka né miak siwat wan tajtakat welit taketzat itaketzalis nawatl, se chupi sansé tupal.

Chon: Naja nitaketza pal Guatemala, tik uni tal nusan taketza miak taketzalis.

Paulita: ¿Keski taketzalis nantzin?

Chon: Sempual ume taketzalis.

Chelino: ¿Wan tik México tajtzin?

Genaro: Miak, yeshpual chikwéy, peroj majtakti taketzalis kilwiat miak, ne ukseuk taketzalis chupichin.

Tamachtiani: Tik shiktal wan ne tajtal pal Abya Yala taketzat miak taketzalis, tik Nicaragua, Honduras, Guatemala, México, Panamá, Colombia, Perú, Bolivia wan ukseuk.



Tik muamatzin shinankili

¿Keski taketzalis taketzat tik México?

¿Keski taketzalis taketzat tik Guatemala?



Los nombres de lugares

Los nombres propios de lugar, pueden utilizarse en oraciones en náhuat.

Ejemplo. **Guatemala se tal wey:**

Guatemala es un país grande.

También pueden ser precedidos por una preposición como **ka**, **tik** o **ijtik** para expresar una ubicación.

Ejemplo. **Naja niyaw Meshiko:** Yo voy a México.

También pueden funcionar como un complemento de un verbo expresando el lugar en donde, a donde, de donde, sin preposición alguna.

Ejemplo. **Se takat kiski Kuskatan wan temuk ka Nicaragua:** Un hombre salió de El Salvador y bajó hacia Nicaragua.





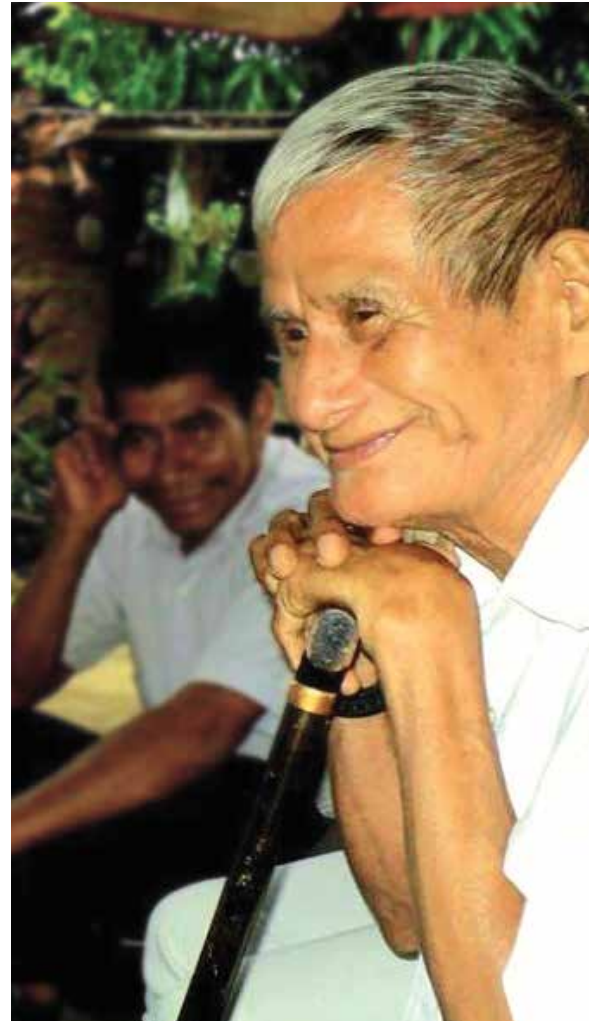
Shiamatachia ini textoj wan shitajkwilu tik muamatzin

Ken nikwikatuk ne nawataketzalis ka miak tal (pal ne amachtli “Naja Ni Genaro”)

Kunij walajtuya se nawataketza ipal Meshikal pal tamachtia ne nawataketzalis, wan kenhayuk kinetuya kaj kipalewia iwan muchi ne tajtamachtiani. Né ninemik kashtul tunal iwanmet. Né nechishmatijket ka naja niweli nitaketza nawat, wan kwak nemik ukseseyuk senputzuat teya nechajkawket ma te niu.

Yajika, tik ne nawi shiwit musenputzuat, nechilwijket ka yawit nechmakat nutekiw tik ne Chankultura.

Tik ne kenka shiwit niajki ka Honduras; tik ne shiwit 1993 niajki ka **Meshiko** (ninemik tik ne Estado Campeche); tik ne shiwit 1994 niajki ka **Kojtemalan?** (nikwikak kukunet mijtutianit ipal ne Tenpitzak); tik ne shiwit chiknawi makwil niajki senpa ka Meshiko (ninemik tik ne Provinsiaj Tlashkala, ne timunamijket iwan tawawatianit tik taketzalis Metzali); wan tik ne shiwit 2000 niajki ka **Paraway**.



Don Genaro Ramírez



Tik muamatzin shinankili

¿Tay weli taketza ne tajtzin Genaro?

¿Keski tajtal yajtuk ne tajtzin Genaro?

¿kan tekiti ne tajtzin an?



Shitajkwilu tik muamatzin iwan mukujkumpawan wan shikpatakan tik kastiyaj

**Este libro se terminó de imprimir en San Salvador,
durante el mes de octubre de 2017.**

El tiraje consta de 4138 ejemplares.



**Dirección Nacional de Educación Básica
Departamento de Investigación e Innovación Educativa**

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

GOBIERNO DE

EL SALVADOR

UNÁMONOS PARA CRECER

